

21999A0831(01)

31.8.1999

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 229/3

DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI,**ktorou sa zakladá Partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Uzbekou republikou na strane druhej ⁽¹⁾**

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,

DÁNSKE KRÁLOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEKVOJVODSTVO,

HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEľKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

Zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

ďalej len „členské štáty“, a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, EURÓPSKE SPOLOČENSTVO UHLIA A OCELE A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

UZBECKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

VZHLADOM na väzby medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a Uzbekou republikou a na spoločne zdieľané hodnoty,

UZNÁVAJÚC, že Spoločenstvo a Uzbeká republika si žejajú posilniť tieto väzby a vytvoriť partnerstvo a spoluprácu, ktoré by upevnili a rozšírili vzťahy založené v minulosti, najmä Dohodou medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík o obchode a obchodnej a hospodárskej spolupráci, podpísanou 18. decembra 1989,

(¹) Dohoda vypracovaná v jedenástich úradných jazykoch Európskej únie (španielsky, dánsky, nemecky, grécky, anglicky, francúzsky, taliansky, holandsky, portugalsky, fínsky, švédsky) bola uverejnená v Ú. v. EÚ L 229, 31.8.1999, s. 3. Česká, estónska, lotyšská, litovská, maďarská, maltská, poľská, slovenská a slovinská verzia sú uverejnené v tomto zväzku osobitného vydania 2004.

VZHLADOM na záväzok Spoločenstva a jeho členských štátov a Uzbeckej republiky upevňovať politické a hospodárske slobody, ktoré tvoria vlastný základ partnerstva,

UZNÁVAJÚC v tomto zmysle podporu nezávislosti, suverenity a územnej celistvosti Uzbeckej republiky prispievajúcej k zabezpečeniu mieru a stability v strednej Ázii,

VZHLADOM na záväzok strán podporovať medzinárodný mier a bezpečnosť, ako aj mierové urovanie sporov a spolupracovať na tieto účely v rámci Organizácie spojených národov a Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE),

VZHLADOM na pevný záväzok Spoločenstva a jeho členských štátov a Uzbeckej republiky uplatňovať v plnom rozsahu všetky zásady a ustanovenia uvedené v Záverečnom akte Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe (KBSE), v záverečných dokumentoch Madridského a Viedenského nadväzujúceho zasadnutia, v dokumente Bonnskej konferencie KBSE o hospodárskej spolupráci, v Parížskej charte pre novú Európu a v Helsinskom dokumente KBSE z roku 1992 pod názvom „Výzvy zmeny“ a v iných zásadných dokumentoch KBSE,

PRESVEDČENÍ o prvoradej dôležitosti právneho štátu a dodržiavaní ľudských práv, najmä práv menších, vytvorenia pluralitného systému so slobodnými a demokratickými voľbami a ekonomickej liberalizácie zameranej na vytvorenie trhovej ekonomiky,

DOMNIEVAJÚC SA, že uplatňovanie tejto dohody o partnerstve a spolupráci je v plnom rozsahu závislé jednak od pokračovania a dosiahnutí politických, hospodárskych a právnych reforiem v Uzbeckej republike, ako aj od zavedení faktorov, ktoré sú nevyhnutné pre spoluprácu, predovšetkým v súvislosti so závermi Bonnskej konferencie KBSE,

ŽELAJÚC SI v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, podporiť proces regionálnej spolupráce so susednými krajinami na účely podpory prosperity a stability v regióne,

ŽELAJÚC SI nadviazať a rozvíjať pravidelný politický dialóg o dvojstranných, regionálnych a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

UZNÁVAJÚC A PODPORUJÚC želanie Uzbeckej republiky nadviazať úzku spoluprácu s Európskymi inštitúciami,

VZHLADOM na nevyhnutnosť podporovať investovanie v Uzbeckej republike, vrátane energetickej oblasti, a v tejto súvislosti s pripojenou dôležitosťou Spoločenstva a jeho členských štátov pre spravodlivé podmienky na tranzit, export energetických produktov, potvrdzujúc pripojenie Spoločenstva a jeho členských štátov a Uzbeckej republiky k Európskej energetickej charte a úplné uplatňovanie energetickej zmluvy a energetickeho protokolu o energetickej hospodárnosti a súvisiacich aspektov životného prostredia,

BERÚC DO ÚVAHY želanie Spoločenstva poskytnúť, ak je to potrebné, ekonomickú spoluprácu a technickú pomoc,

MAJÚC NA ZRETELI prospešnosť dohody pre postupné prehĺbenie priateľských vzťahov medzi Uzbeckou republikou a širšou zónou spolupráce v Európe a v susedných regiónoch a ich postupné začlenenie do otvoreného medzinárodného systému,

VZHLADOM na záväzok zmluvných strán liberalizovať obchod v súlade s pravidlami Svetovej obchodnej organizácie (WTO) a presvedčenie, že vstup Uzbeckej republiky do WTO umožní ďalšie zintenzívnenie vzťahov medzi nimi,

UVEDOMUJÚC SI potrebu zlepšiť podmienky, ktoré ovplyvňujú podnikanie a investovanie, a podmienky v oblastiach ako zakladanie spoločností, zamestnanosť, poskytovanie služieb a pohyb kapitálu,

PRESVEDČENÍ o tom, že táto dohoda vytvorí nové prostredie pre ich hospodárske vzťahy, a najmä pre rozvoj obchodu a investícií, ktoré sú nevyhnutné pre hospodársku reštrukturalizáciu a technickú modernizáciu,

ŽELAJÚC SI začať úzku spoluprácu v oblasti ochrany životného prostredia, pričom zohľadnia vzájomnú závislosť strán v tejto oblasti,

UZNÁVAJÚC, že spolupráca pri predchádzaní a kontrole nelegálnej migrácie vytvára jeden zo základných cieľov tejto dohody,

ŽELAJÚC SI začať kultúrnu spoluprácu a rozvíjať výmenu informácií,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa zakladá partnerstvo medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Uzbekou republikou na strane druhej. Ciele tohto partnerstva sú:

- podporovať nezávislosť a suverenitu Uzbeckej republiky,
- podporovať úsilie Uzbeckej republiky pri upevňovaní jej demokracie a pri rozvoji jej hospodárstva a dokončení prechodu k trhovému hospodárstvu,
- poskytnúť vhodný rámec pre politický dialóg medzi stranami, ktoré umožňujú rozvoj politických vzťahov,
- podporovať obchod a investície a harmonické hospodárske vzťahy medzi stranami, a tým podporiť ich udržateľný hospodársky rozvoj,
- vytvoriť základ pre spoluprácu v oblasti legislatívnej, hospodárskej, sociálnej, finančnej, civilnej vedeckej, technologickej a kultúrnej,
- pomáhať v Uzbeckej republike pri budovaní občianskej spoločnosti založenej na princípoch právneho štátu.

HLAVA I

VŠEOBECNÉ ZÁSADY

Článok 2

Rešpektovanie demokracie, zásad medzinárodného práva a ľudských práv, ako sú vymedzené predovšetkým Chartou Organizácie Spojených národov, Helsinským záverečným aktom a Parížskou chartou pre novú Európu, ako aj rešpektovanie zásad trhového hospodárstva, vyjadrených najmä v dokumentoch Bonnskej konferencie KBSE, sú základom vnútroštátnej a zahraničnej politiky strán a sú zásadným prvkom partnerstva a tejto dohody.

Článok 3

Strany sa domnievajú, že pre budúcu prosperitu a stabilitu je nevyhnutné, aby nové nezávislé štáty, ktoré vznikli po rozpade Zväzu sovietskych socialistických republík (ďalej len „nezávislé štáty bývalého Sovietskeho zväzu“), udržovali a rozvíjali vzájomnú spoluprácu v súlade zo zásadami Helsinského záverečného aktu a s medzinárodným právom a v duchu dobrých susedských vzťahov, a na podporu tohto procesu vyvinú maximálne úsilie.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALÓG

Článok 4

Medzi stranami sa zavádza pravidelný politický dialóg, ktorý strany chcú rozvíjať a prehĺbovať. Sprevádza a upevňuje prehĺbenie priateľských vzťahov medzi Spoločenstvom a Uzbekou republikou, podporuje prebiehajúce politické a hospodárske zmeny v tejto krajine a prispieva k vytvoreniu nových foriem spolupráce. Politický dialóg:

- posilní väzby Uzbeckej republiky so Spoločenstvom a jeho členskými štátmi, a tým so spoločenstvom demokratických národov ako celkom. Hospodárske zblížovanie dosiahnuté na základe tejto dohody povedie k intenzívnejším politickým vzťahom;
- povedie k rastúcemu zblížovaniu postojov k medzinárodným otázkam spoločného záujmu, a tým zvýši bezpečnosť a stabilitu v regióne,
- predpokladá, že strany sa budú snažiť, ak to bude potrebné, viesť konzultácie v záležitostiach týkajúcich sa dodržiavania princípov demokracie a rešpektovania, ochrany a podpory ľudských práv, najmä práv menších.

Takýto dialóg sa môže uskutočniť na regionálnom základe.

Článok 5

Na úrovni ministrov prebieha politický dialóg v rámci Rady pre spoluprácu zriadenej v článku 78 a pri ďalších príležitostiach podľa vzájomnej dohody.

Článok 6

Ďalšie postupy a mechanizmy politického dialógu stanovia strany, a to predovšetkým v týchto formách:

- pravidelné stretnutia na úrovni vyšších úradníkov zastupujúcich Spoločenstvo a jeho členské štáty na jednej strane a Uzbekú republiku na strane druhej,
- využitie diplomatickej cesty medzi stranami, vrátane vhodných kontaktov na dvojstrannej, ako aj mnohostrannej úrovni, ako napríklad pri zasadnutiach Organizácie Spojených národov, OBSE a ďalších,
- všetky ostatné prostriedky, vrátane stretnutí odborníkov, ktoré môžu prispieť k upevneniu a rozvoju tohto dialógu.

Článok 7

Na parlamentnej úrovni prebieha politický dialóg v rámci parlamentného Výboru pre spoluprácu zriadeného v článku 83.

HLAVA III

OBCHOD S TOVAROM

Článok 8

1. Strany si vzájomne udelia doložku najvyšších výhod vo všetkých oblastiach, ktoré sa týkajú:

- dovozného a vývozného cla a poplatkov, vrátane metód výberu tohto cla a poplatkov,
- ustanovení o colnom konaní, tranzite, colných skladoch a prekládke tovaru,
- daní a ostatných vnútroštátnych poplatkov akéhokoľvek druhu, ktoré sa priamo alebo nepriamo vzťahujú na dovážaný tovar,

- spôsobov platby a prevodu týchto platieb,

- predpisov upravujúcich predaj, nákup, dopravu, distribúciu a použitie tovaru na domácom trhu.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nevzťahujú na:

- a) výhody poskytnuté s cieľom vytvoriť colnú úniu alebo zónu voľného obchodu alebo na základe vytvorenia tejto únie alebo zóny;
- b) výhody poskytnuté určitým krajinám v súlade s WATT a s ďalšími medzinárodnými dohodami v prospech rozvojových krajín;

- c) výhody poskytnuté susedným krajinám na účelz zjednodušenia pohraničného styku.

Článok 12

Obchod s tovarom sa medzi stranami uskutočňuje za trhové ceny.

3. Ustanovenie odseku 1 sa počas prechodného obdobia, ktoré sa končí 31. decembra 1998, alebo prístupím Uzbeckej republiky do WTO, ak nastane skôr, nevzťahuje na výhody stanovené v prílohe I, ktoré Uzbecká republika poskytla iným krajinám, ktoré vznikli ako dôsledok rozpustenia ZSSR.

Článok 13

Článok 9

1. Strany súhlasia s tým, že podstatnou podmienkou pre dosiahnutie cieľov tejto dohody je zásada slobody tranzitu.

V tejto súvislosti každá strana zabezpečí cez svoje územie neobmedzený tranzit tovaru pochádzajúceho z colného územia alebo určeného pre colné územie druhej strany.

2. Medzi oboma stranami platia pravidlá ustanovené v článku V odsekoch 2, 3, 4 a 5 GATT.

3. Pravidlami ustanovenými v tomto článku nie sú dotknuté osobitné pravidlá dohodnuté stranami, ktoré platia pre špecifické odvetvia, predovšetkým pre dopravu alebo výrobky.

1. Pokiaľ je určitý výrobok dovážaný na územie jednej zo strán v takom zvýšenom množstve a za takých podmienok, že to spôsobuje alebo hrozí spôsobenie škody domácim výrobcam podobných alebo priamo si konkurujúcich výrobkov, Spoločenstvo alebo Uzbecká republika, podľa toho, ktorej strany sa táto situácia týka, môžu prijať vhodné opatrenia v súlade s nasledujúcimi podmienkami a postupmi.

2. Pred prijatím akýchkoľvek opatrení alebo v prípadoch, na ktoré sa vzťahuje odsek 4, čo najskôr po ich prijatí, poskytnú Spoločenstvo alebo Uzbecká republika Rade pre spoluprácu všetky potrebné informácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obe strany, ako je uvedené v hlave XI.

3. Pokiaľ v priebehu 30 dní po obrátení sa na Radu pre spoluprácu nedôjde na základe konzultácií k dosiahnutiu dohody ohľadom opatrení na vyriešenie situácie, má strana, ktorá požiadala o konzultáciu, právo obmedziť dovoz dotknutých výrobkov, a to v takom rozsahu a na také obdobie, ktoré je nevyhnutné na zabránenie alebo nápravu ujmy, alebo má právo prijať iné vhodné opatrenie.

4. Za kritických okolností, keď by odklad spôsobil ťažko napravitelné škody, môžu strany prijať opatrenie pred uskutočnením konzultácií, avšak za podmienky, že konzultácie budú navrhnuté okamžite po prijatí týchto opatrení.

5. Pri výbere opatrení podľa tohto článku strany uprednostnia také opatrenia, ktoré čo najmenej narušia dosiahnutie cieľov tejto dohody.

6. Ustanoveniami tohto článku nie je nijako dotknuté prijatie antidumpingových alebo vyrovnávacích opatrení ktoroukoľvek zo strán v súlade s článkom VI GATT, s dohodou o vykonávaní článku VI GATT, s dohodou o výklade a uplatňovaní článkov VI, XVI a XXIII GATT alebo v súlade so súvisiacimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 10

Bez tohto, aby boli dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z medzinárodných dohovorov o dočasnom dovoze tovaru, ktorými sú obe strany viazané, poskytne okrem toho každá strana druhej strane oslobodenie od dovozných ciel a poplatkov na dočasne dovezený tovar, a to v prípadoch a podľa postupov ustanovených ktorýmkoľvek iným medzinárodným dohovorom v tejto oblasti, ktorým je strana viazaná, a v súlade so svojimi právnymi predpismi. Je potrebné vziať do úvahy podmienky, za ktorých dotknutá strana prijala záväzky vyplývajúce z takéhoto dohovoru.

Článok 11

1. Tovar pochádzajúci z Uzbeckej republiky sa dováža do Spoločenstva bez množstevných obmedzení a opatrení s rovnakým účinkom bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 13, 16 a 17 tejto dohody.

2. Tovar pochádzajúci zo Spoločenstva sa dováža do Uzbeckej republiky bez množstevných obmedzení a opatrení s rovnakým účinkom bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 13, 16 a 17 tejto dohody.

Článok 14

Strany sa zaväzujú upraviť ustanovenie tejto dohody o vzájomnom obchode s tovarom podľa okolností, vrátane situácie vzniknutej prístupím Uzbeckej republiky do WTO. Rada pre spoluprácu môže stranám odporúčať tieto úpravy, ktoré môžu byť v prípade prijatia vykonané na základe dohody strán v súlade s ich príslušnými postupmi.

Článok 15

Táto dohoda nevyklučuje zákazy alebo obmedzenia dovozu, vývozu alebo tranzitu tovaru odôvodneného verejnou mravnosťou, verejným poriadkom, verejnou bezpečnosťou, ochranou zdravia a života ľudí a zvierat alebo ochranou rastlín, ochranou prírodných zdrojov, ochranou národného bohatstva umeleckej, historickej alebo archeologickej hodnoty alebo ochranou duševného, priemyselného alebo obchodného vlastníctva alebo predpismi týkajúcimi sa zlata a striebra. Tieto zákazy alebo obmedzenia však nesmú slúžiť ako prostriedky svojoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu medzi stranami.

Článok 16

Táto hlava sa nevzťahuje na obchod s textilnými výrobkami kapitoly 50 až 63 kombinovanej nomenklatúry. Obchod s týmito výrobkami upravuje samostatná dohoda, ktorá bola parafovaná 4. decembra 1995 a predbežne sa uplatňuje od 1. januára 1996.

Článok 17

1. Obchod s výrobkami, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, upravujú ustanovenia tejto hlavy s výnimkou článku 11.

2. Vytvára sa kontaktná skupina pre otázky uhlia a ocele, ktorá sa skladá zo zástupcov Spoločenstva na jednej strane a zo zástupcov Uzbeckej republiky na strane druhej.

Kontaktná skupina si pravidelne vymieňa informácie o všetkých otázkach súvisiacich s uhlím a oceľou, ktoré sú predmetom záujmu oboch strán.

Článok 18

Obchod s jadrovým materiálom upraví osobitná dohoda, ktorá bude uzatvorená medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Uzbeckou republikou.

HLAVA IV

USTANOVENIA O PODNIKANÍ A INVESTOVANÍ

KAPITOLA I

PRACOVNÉ PODMIENKY

Článok 19

1. S výhradou právnych predpisov, podmienok a postupov platných v každom členskom štáte sa Spoločenstvo a členské štáty usilujú o to, aby zabezpečili, že uzbeckí štátni príslušníci zamestnaní v súlade so zákonmi na území členského štátu nebudú diskriminovaní na základe štátnej príslušnosti v porovnaní s vlastnými štátnymi príslušníkmi dotknutého členského štátu, pokiaľ ide o pracovné podmienky, odmenu alebo prepustenie zo zamestnania.

2. S výhradou právnych predpisov, podmienok a postupov platných v Uzbeckej republike Uzbecká republika zabezpečí, aby štátni príslušníci členského štátu zamestnaní na jej území v súlade s právnymi predpismi neboli diskriminovaní na základe štátnej príslušnosti v porovnaní s jej vlastnými štátnymi príslušníkmi, pokiaľ ide o pracovné podmienky, odmenu alebo prepustenie zo zamestnania.

Článok 20

Rada pre spoluprácu posúdi, akým spôsobom možno zlepšiť pracovné podmienky podnikateľov v súlade s medzinárodnými

záväzkami strán, najmä záväzkami uvedenými v dokumente Bonnskej konferencie KBSE.

Článok 21

Rada pre spoluprácu vydáva odporúčania na vykonávanie článkov 19 a 20.

KAPITOLA II

PODMIENKY USADZOVANIA A ČINNOSTI SPOLOČNOSTÍ

Článok 22

1. Spoločenstvo a jeho členské štáty poskytnú pri usadzovaní sa uzbeckých spoločností, ako je uvedené v článku 24 písm. d), nie menej výhodné zaobchádzanie, ako v prípade spoločností z tretích krajín.

2. Bez toho, aby boli dotknuté výhrady uvedené v prílohe II, Spoločenstvo a jeho členské štáty poskytnú pri činnosti pobočiek uzbeckých spoločností usadených na svojom území zaobchádzanie, ktoré nie je menej výhodné ako zaobchádzanie poskytnuté pri činnosti spoločností Spoločenstva.

3. Spoločenstvo a jeho členské štáty poskytnú pobočkám uzbeckých spoločností usadených na ich území nie menej výhodné zaobchádzanie, ako pobočkám spoločností z tretích krajín pri ich činnosti.

4. Bez toho, aby boli dotknuté výhrady uvedené v prílohe III, Uzbeká republika poskytne tak, ako je uvedené v článku 24 písm. d), zaobchádzanie nie menej výhodné ako zaobchádzanie poskytnuté uzbeckým spoločnostiam alebo spoločnostiam z tretích krajín, podľa toho, ktoré z nich je priaznivejšie.

5. Uzbeká republika poskytne podriadeným spoločnostiam a pobočkám spoločností Spoločenstva pri svojej činnosti nie menej výhodné zaobchádzanie ako spoločnostiam alebo pobočkám svojich spoločností, alebo akýmkoľvek spoločnostiam a ich pobočkám z tretích krajín, podľa toho, ktoré z nich je priaznivejšie.

Článok 23

1. Ustanovenie článku 22 sa nevzťahuje na leteckú dopravu, vnútrozemskú vodnú dopravu a námornú dopravu.

2. Pokiaľ však ide o nižšie uvedené činnosti, ktoré prevádzkujú agentúry lodnej dopravy pri poskytovaní služieb medzinárodnej námornej dopravy, vrátane intermodálnej činnosti, ktorá zahŕňa námornú dopravu, umožní každá strana spoločnostiam druhej strany podnikateľskú prítomnosť na jej území formou dcérskych spoločností alebo pobočiek, a to za podmienok zakladania a činnosti, ktoré nie sú menej výhodné ako podmienky, ktoré poskytla svojim vlastným spoločnostiam alebo dcérskym spoločnostiam, či pobočkám spoločností ktorejkoľvek tretej krajiny podľa toho, ktoré z nich sú výhodnejšie.

3. Medzi tieto činnosti patria medzi inými:

- a) uvádzanie na trh a predaj služieb námornej dopravy a súvisiacich služieb prostredníctvom priameho styku so zákazníkmi, od cenových ponúk až po fakturáciu, bez ohľadu na to, či sú tieto služby poskytované alebo ponúkané samotným dodávateľom služieb, alebo ich poskytujú dodávatelia služieb, s ktorými má predajca služieb uzatvorené trvalé obchodné dohody;
- b) nákup a využívanie všetkých dopravných alebo súvisiacich služieb, vrátane služieb všetkých druhov vnútroštátnej dopravy, najmä vnútrozemskej vodnej, cestnej a železničnej dopravy, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie integrovaných služieb, a to na vlastný účet alebo na účet zákazníkov (a k ďalšiemu predaju zákazníkom);
- c) príprava podkladov pre prepravné, colné alebo iné doklady týkajúce sa pôvodu a povahy prepravovaného tovaru;

- d) poskytovanie obchodných informácií všetkými prostriedkami, vrátane počítačových informačných systémov a elektronické výmeny dát (s výhradou nediskriminačných obmedzení v oblasti telekomunikácií);
- e) uzatváranie obchodných dohôd, vrátane kapitálových účasí, a zamestnávanie pracovníkov vybraných na mieste (alebo zahraničných pracovníkov s výhradou príslušných ustanovení tejto dohody) s miestnou agentúrou lodnej dopravy;
- f) konanie v mene spoločnosti okrem iného pri zaraďovaní zastávok plavidla alebo pri prevzatí nákladu, ak je to potrebné.

Článok 24

Na účely tejto dohody sa pod pojmom:

- a) „spoločnosť Spoločenstva“ alebo „uzbecká spoločnosť“ rozumie spoločnosť, ktorá bola založená v súlade s právnymi predpismi členského štátu, prípadne Uzbekkej republiky, a ktorá má svoje sídlo, ústredie alebo hlavné miesto svojej činnosti na území Spoločenstva, prípadne na území Uzbekkej republiky. Pokiaľ však spoločnosť založená v súlade s právnymi predpismi členského štátu, prípadne Uzbekkej republiky má iba svoje sídlo na území Spoločenstva, prípadne na území Uzbekkej republiky, považuje sa za spoločnosť Spoločenstva, prípadne uzbeckú spoločnosť, pokiaľ má ich činnosť skutočnú a nepretržitú väzbu s hospodárstvom jedného z členských štátov, prípadne Uzbekkej republiky;
- b) „dcérskou spoločnosťou“ rozumie spoločnosť, ktorá je prvou spoločnosťou účinne ovládaná;
- c) „pobočkou“ spoločnosti rozumie prevádzka, ktorá nemá právnu subjektivitu, pôsobí dojmom trvalosti, napr. ako rozšírenie materskej spoločnosti, má svoje vedenie a je materiálne vybavená pre dojednávanie obchodov s tretími stranami, takže tieto strany, aj keď vedia, že v prípade potreby existuje právna väzba na materskú spoločnosť, ktorej ústredie sa nachádza v zahraničí, nemusia rokovať priamo s touto materskou spoločnosťou, ale môžu uzatvárať obchodné transakcie v prevádzke, ktorá je rozšírením materskej spoločnosti;
- d) „usadzovaním“ rozumie právo spoločnosti Spoločenstva alebo uzbeckých spoločností tak, ako sú vymedzené v písm. a), začať hospodársku činnosť vytvorením dcérskych spoločností a pobočiek v Uzbekkej republike alebo v Spoločenstve;
- e) „činnosťou“ rozumie vykonávanie hospodárskych činností;

- f) „hospodárskymi činnosťami“ sa rozumejú činnosti priemyselnej či obchodnej povahy a výkon slobodných povolání.

Pokiaľ ide o medzinárodnú námornú dopravu, vrátane intermodálnej dopravy, ktorá sa sčasti skladá z dopravy námornej, štátni príslušníci členských štátov, prípadne Uzbeckej republiky, založenej mimo Spoločenstva, prípadne Uzbeckej republiky a spoločnosti lodnej dopravy založenej mimo Spoločenstva, prípadne Uzbeckej republiky a ovládané štátnymi príslušníkmi členského štátu, prípadne štátnymi príslušníkmi Uzbeckej republiky, požívajú výhody plynúce z tejto kapitoly a z kapitoly III, pokiaľ sú ich plavidlá registrované v tomto členskom štáte, prípadne v Uzbeckej republike, a to v súlade s ich príslušnými právnymi predpismi.

Článok 25

1. Bez ohľadu na ďalšie ustanovenia tejto dohody sa stranám nebráni v tom, aby prijali ochranné opatrenia, vrátane opatrení na ochranu investorov, vkladateľov, poisťencov alebo osôb, voči ktorým má poskytovateľ finančných služieb fiduciárnu povinnosť, či opatrenia na zabezpečenie integrity a stability finančného systému. V prípadoch, keď tieto opatrenia nie sú v súlade s ustanoveniami tejto dohody, nesmie byť používaná ako prostriedok, ako sa vyhnúť záväzkom strany vyplývajúcich z tejto dohody.

2. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, aby strana mala povinnosť zverejniť informácie o obchodoch a účtovníctve jednotlivých zákazníkov alebo akékoľvek dôverné alebo chránené informácie, ktoré majú verejný subjekt.

3. Na účely tejto dohody „finančné služby“ sú tie činnosti, ktoré sú vymedzené v prílohe IV.

Článok 26

Ustanovenia tejto dohody nebránia tomu, aby strana prijala opatrenia nevyhnutné na to, aby zabránila obchádzaniu svojich opatrení týkajúcich sa prístupu tretích krajín na svoj trh za pomoci ustanovení tejto dohody.

Článok 27

1. Bez ohľadu na ustanovenia kapitoly I tejto hlavy majú spoločnosti Spoločenstva usadené na území Uzbeckej republiky, prípadne uzbecké spoločnosti usadené na území Spoločenstva právo, aby v súlade s právnymi predpismi platnými v hostiteľskej krajine, kde došlo k založeniu, zamestnali alebo aby ich dcérske spoločnosti alebo pobočka na území Uzbeckej republiky, prípadne Spoločenstva zamestnala zamestnancov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členských štátov Spoločenstva, prípadne Uzbeckej republiky, a to za predpokladu, že títo zamestnanci sú kľúčovým personálom podľa odseku 2 a že sú zamestnaní výlučne týmito

spoločnosťami alebo pobočkami. Povolenie k pobytu a pracovné povolenie platí pre týchto zamestnancov iba v období výkonu tohto zamestnania.

2. Kľúčovým personálom vyššie uvedených spoločností (ďalej len „organizácia“) sú „osoby preložené v rámci spoločnosti“, ako sú vymedzené v písmene c), ktoré patria do nasledujúcich kategórií, a to za predpokladu, že organizácia je právnická osoba a že dotknuté osoby ňou boli zamestnané alebo boli spoločníkmi (iní ako väčšinoví akcionári) tejto organizácie aspoň počas jedného roka pred týmto preložením:

- a) vedúci pracovníci organizácie, ktorí predovšetkým riadia podnik a ktorí sú pod priamym dohľadom a vedením predstavenstva alebo akcionárov podniku, alebo osôb s rovnocenným postavením, ktorých úlohy spočívajú v:

— riadení podniku, jeho oddelenia či útvaru,

— dohľade nad prácou iných kontrolujúcich, odborných a vedúcich zamestnancov a v kontrole tejto práce,

— osobnom oprávnení prijímať a prepustiť zamestnancov alebo odporúčať ich prijatie a prepustenie a v prijímaní iných opatrení týkajúcich sa zamestnancov;

- b) osoby pracujúce v organizáciách, ktoré majú výnimočné znalosti, ktoré sú nevyhnutné pre služby, výskumné zariadenia, technológie alebo riadenie podnikov. Posúdenie týchto znalostí môže odrážať, okrem znalostí špecifických pre podnik, aj vysokú úroveň kvalifikácie súvisiacu s druhom práce alebo obchodu, ktorá vyžaduje zvláštne technické znalosti, vrátane profesií vyžadujúcich akreditáciu;

- c) „osobou preloženou v rámci spoločnosti“ sa rozumie fyzická osoba, ktorá pracuje v organizáciách na území strany a ktorá je dočasne preložená v súvislosti s výkonom hospodárskych činností na územie druhej strany; dotknutá organizácia musí mať hlavnú prevádzku na území strany a preloženie sa musí uskutočniť do podniku (pobočky, dcérskej spoločnosti) tejto organizácie skutočne vykonávajúcej podobnú hospodársku činnosť na území druhej strany.

Článok 28

1. Strany vynaložia maximálne úsilie, aby sa vyhli prijímaniu takých opatrení alebo vykonávaniu takých činností, ktoré by sprísnili podmienky zakladania a činnosti spoločností oboch strán navzájom v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu predchádzajúcemu dňu podpisu tejto dohody.

2. Ustanoveniami tohto článku nie sú dotknuté ustanovenia článku 36; situácia, na ktorú sa vzťahuje článok 36, sa riadi výlučne jeho ustanoveniami.

3. V duchu partnerstva a spolupráce a v súvislosti s ustanoveniami článku 42 informuje vláda Uzbeckej republiky Spoločenstvo o svojich zámeroch predložiť nové právne predpisy alebo prijať nové správne predpisy, ktoré môžu sprísniť podmienky zakladania a činnosti dcérskych spoločností a pobočiek spoločností Spoločenstva v Uzbeckej republike v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu predchádzajúcemu dňu podpisu tejto dohody. Spoločenstvo môže od Uzbeckej republiky požadovať návrhy týchto právnych predpisov a viesť o nich konzultácie.

4. V prípadoch, keď by zavedenie nových právnych predpisov sprísnilo podmienky pre činnosť dcérskych spoločností a pobočiek spoločností Spoločenstva založených v Uzbeckej republike v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu podpisu tejto dohody, nebudú sa tieto predpisy po dobu troch rokov od ich nadobudnutia účinnosti vzťahovať na dcérske spoločnosti a pobočky už založené v Uzbeckej republike v okamihu nadobudnutia účinnosti tohto predpisu.

KAPITOLA III

CEZHRANIČNÉ POSKYTOVANIE SLUŽIEB MEDZI SPOLOČENSTVOM A UZBECKOU REPUBLIKOU

Článok 29

1. V súlade s ustanoveniami tejto kapitoly sa strany zaväzujú podniknúť kroky nevyhnutné na to, aby spoločnostiam Spoločenstva a uzbeckým spoločnostiam, ktoré sú usadené na území strany, ktorá nie je totožná so stranou osoby, pre ktorú sú služby určené, postupne dovolili poskytovať služby, a zoberú pritom do úvahy rozvoj odvetví služieb na území oboch strán.

2. Rada pre spoluprácu vydá odporúčenia pre vykonávanie odseku 1.

Článok 30

Strany spolupracujú s cieľom rozvíjať trhovo orientované odvetvia služieb v Uzbeckej republike.

Článok 31

1. Strany sa zaväzujú účinne vykonávať zásadu neobmedzeného prístupu na medzinárodné námorné trhy a k medzinárodnej námornej doprave na obchodnom základe:

a) vyššie uvedeným ustanovením nie sú dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z Dohovoru OSN o Kódexe rokovania líniových konferencií, ktoré platia pre jednu alebo druhú stranu tejto dohody. Linky, ktoré nie sú členmi konferencie, môžu vykonávať svoju činnosť v súťaži s konferenciou, pokiaľ dodržiavajú zásadu korektnej hospodárskej súťaže na obchodnom základe;

b) strany potvrdzujú svoj záväzok zachovať prostredie slobodnej súťaže ako základnú črtu obchodu s voľne uloženým suchým a tekutým nákladom.

2. Pri vykonávaní zásad uvedených v odseku 1 strany:

a) nebudú od nadobudnutia platnosti tejto dohody používať žiadne ustanovenia o zdieľaní nákladu, ktoré sú súčasťou dvojstranných dohôd uzavretých medzi členskými štátmi Spoločenstva a bývalým Sovietskym zväzom;

b) nezačlenia ustanovenia o zdieľaní nákladu do budúcich dvojstranných dohôd s tretími krajinami, okrem výnimočných situácií, keď by spoločnosti vykonávajúce líniovú námornú dopravu z jednej zo strán tejto dohody inak nemali účinnú príležitosť uchádzať sa o obchod do dotknutej tretej krajiny a z nej;

c) v budúcich dvojstranných dohodách zakážu systém zdieľania nákladu v prípade voľne uloženého suchého a tekutého nákladu;

d) pri nadobudnutí platnosti tejto dohody zrušia všetky jednostranné opatrenia, správne, technické a ostatné prekážky, ktoré by mohli mať obmedzujúce alebo diskriminačné účinky na slobodné poskytovanie služieb v medzinárodnej námornej doprave.

Článok 32

S cieľom zabezpečiť koordinovaný rozvoj dopravy medzi stranami prispôbený ich obchodným potrebám môžu byť podmienky vzájomného prístupu na trh a poskytovania služieb v cestnej, železničnej a vnútrozemskej vodnej doprave a prípadne i v leteckej doprave, upravené zvláštnymi dohodami, ktoré budú v prípade potreby dojednané stranami po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

KAPITOLA IV

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 33

1. Ustanovenia tejto hlavy sa uplatňujú s výhradou obmedzení odôvodnenými verejným záujmom, verejnou bezpečnosťou alebo verejným zdravím.

2. Neuplatňujú sa na činnosti, ktoré sú na území ktorejkoľvek strany spojené, hoci len príležitostne, s výkonom verejnej moci.

Článok 34

Na účely tejto hlavy žiadne ustanovenie tejto dohody nebráni stranám uplatňovať svoje právne predpisy, ktoré upravujú vstup a pobyt, prácu, pracovné podmienky, usadzovanie fyzických osôb a poskytovanie služieb za predpokladu, že sa nebudú používať takým spôsobom, aby obmedzili alebo odstránili výhody, ktoré vznikli ktorejkoľvek strane na základe určitého ustanovenia tejto dohody. Týmto ustanovením nie je dotknuté uplatňovanie článku 33.

Článok 35

Ustanovenia kapitol II, III a IV sa vzťahujú rovnako aj na spoločnosti, ktoré sú spoločne ovládané a spoločne vlastnené výlučne uzbeckými spoločnosťami a spoločnosťami Spoločenstva.

Článok 36

Zaobchádzanie v oblasti odvetví alebo opatrení upravených vo Všeobecnej dohode o obchode so službami (GATS), ktoré poskytne jedna strana druhej strane podľa tejto dohody, nesmie byť jeden mesiac pred dňom nadobudnutia platnosti GATS výhodnejšie ako zaobchádzanie poskytnuté touto prvou stranou na základe ustanovenia GATS, a to pokiaľ ide o každé odvetvie alebo čiastkové odvetvie služieb a spôsob poskytovania.

Článok 37

Na účely kapitol II, III a IV sa neprihliada k zaobchádzaniu poskytnutému Spoločenstvom, jeho členskými štátmi alebo Uzbekou republikou na základe záväzkov dohodnutých v dohodách o hospodárskej integrácii v súlade so zásadami článku V GATS.

Článok 38

1. Določka najvyšších výhod poskytnutá v súlade s touto hlavou sa nevzťahuje na daňové zvýhodnenie, ktoré strany poskytujú alebo budú poskytovať v budúcnosti na základe dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia alebo iných daňových dojednaní.

2. Ustanovenie tejto hlavy nemožno vykladať tak, aby bránilo stranám podľa daňových ustanovení dohôd o zamedzení

dvojitého zdanenia a iných daňových dojednaní alebo podľa vnútroštátnych daňových právnych predpisov prijímať alebo uplatňovať opatrenia zamerané na zabránenie daňovým únikom a vyhýbaniu sa daňovej povinnosti.

3. Ustanovenie tejto hlavy nemožno vykladať tak, aby pri uplatňovaní svojich daňových právnych predpisov bránilo členským štátom alebo Uzbeckej republike rozlišovať medzi daňovníkmi, ktorí sa nenachádzajú v rovnakej situácii, najmä pokiaľ ide o miesto ich bydliska.

Článok 39

Bez toho, aby bol dotknutý článok 27, žiadne ustanovenie kapitola II, III a IV nemožno vykladať tak, aby oprávňovalo:

- štátnych príslušníkov členských štátov vstupovať alebo sa zdržiavať na území Uzbeckej republiky a štátnych príslušníkov Uzbeckej republiky vstupovať alebo sa zdržiavať na území Spoločenstva v akomkoľvek postavení, najmä ako akcionár alebo spoločník v spoločnosti, vedúci pracovník alebo zamestnanec tejto spoločnosti, či dodávateľ alebo príjemca služieb,
- dcérske spoločnosti Spoločenstva alebo pobočky uzbeckých spoločností na to, aby zamestnávali alebo dali zamestnať na území Spoločenstva štátnych príslušníkov Uzbeckej republiky,
- uzbecké dcérske spoločnosti alebo pobočky spoločností Spoločenstva na to, aby zamestnávali alebo dali zamestnať na území Uzbeckej republiky štátnych príslušníkov členských štátov,
- uzbecké dcérske spoločnosti alebo pobočky spoločnosti Spoločenstva na to, aby poskytovali uzbeckých štátnych príslušníkov na účely ich práce pre iné osoby a pod vedením týchto osôb na základe zmlúv o dočasnej práci,
- spoločnosti Spoločenstva alebo uzbecké dcérske spoločnosti alebo pobočky spoločností Spoločenstva na to, aby poskytovali pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členských štátov, na základe zmlúv o dočasnej práci.

KAPITOLA V

BEŽNÉ PLATBY A KAPITÁL

Článok 40

1. Strany sa zaväzujú, že povolia všetky platby vo voľne zameniteľnej mene medzi rezidentmi v Spoločenstva a Uzbeckej

republike, ktoré súvisia s pohybom tovaru, služieb alebo osôb uskutočnených v súlade s touto dohodou.

2. Pokiaľ ide o transakcie na kapitálovom účte platobnej bilancie, odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody strany zabezpečia voľný pohyb kapitálu týkajúci sa priamych investícií uskutočnených v spoločnostiach, ktoré boli založené v súlade s právnymi predpismi hostiteľskej krajiny, investícií uskutočnených v súlade s kapitolou II a likvidácie a repatriácie týchto investícií a všetkého zisku z nich pochádzajúceho.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2 alebo 5, odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody nebudú zavedené nové devízové obmedzenia v súvislosti s pohybom kapitálu a bežnými platbami s ním spojenými medzi rezidentmi v Spoločenstve a Uzbeckej republike a nedôjde ku sprísneniu platných právnych predpisov.

4. Strany vykonávajú konzultácie na účely uľahčenia pohybu iných druhov kapitálu ako uvedených v odseku 2 medzi Spoločenstvom a Uzbeckou republikou, aby podporili ciele tejto dohody.

5. Pokiaľ nebude dosiahnutá úplná zameniteľnosť uzbeckej meny v zmysle článku VIII Dohody o Medzinárodnom menovom fonde (MMF), môže Uzbecká republika v rámci tohto článku za výnimočných okolností uplatniť devízové obmedzenia spojené s poskytnutím alebo prijatím krátkodobých a strednodobých finančných úverov, a to v takom rozsahu, v akom sú tieto obmedzenia zavedené voči Uzbeckej republike pri poskytnutí týchto úverov a v akom sú prípustné na základe statusu Uzbeckej republiky v MMF. Uzbecká republika uplatní tieto obmedzenia nediskrimináčnym spôsobom. Obmedzenia majú narušovať uplatňovanie tejto dohody čo možno najmenej. O zavedení a o všetkých zmenách týchto opatrení informuje Uzbecká republika bezodkladne Radu pre spoluprácu.

6. Bez toho, aby tým boli dotknuté odseky 1 a 2, v prípadoch, keď za výnimočných okolností voľný pohyb kapitálu medzi Spoločenstvom a Uzbeckou republikou spôsobuje alebo hrozí spôsobiť vážne komplikácie pre fungovanie devízovej politiky a politiky zmenných kurzov v Spoločenstve alebo v Uzbeckej republike, môže Spoločenstvo, prípadne Uzbecká republika prijať ochranné opatrenia ohľadom pohybu kapitálu medzi Spoločenstvom a Uzbeckou republikou na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov, pokiaľ sú tieto opatrenia bezpodmienečne nutné.

KAPITOLA VI

OCHRANA DUŠEVNÉHO, PRIEMYSELNÉHO A OBCHODNÉHO VLASTNÍCTVA

Článok 41

1. Na základe tohto článku a prílohy V Uzbecká republika pokračuje v zlepšovaní ochrany práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva tak, aby do konca piateho roka od nadobudnutia platnosti tejto dohody zabezpečila úroveň ochrany podobnú tej, ktorá existuje v Spoločenstve, vrátane účinných prostriedkov na presadenie týchto práv.

2. Do konca piateho roka odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody Uzbecká republika pristúpi k mnohostranným dohovorom o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva, ktoré sú uvedené v odseku 1 prílohy V, ktorých sú členské štáty zmluvnými stranami alebo ktoré členské štáty fakticky uplatňujú podľa príslušných ustanovení týchto dohovorov.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI LEGISLATÍVY

Článok 42

1. Strany uznávajú, že dôležitou podmienkou posilnenia hospodárskych väzieb medzi Uzbeckou republikou a Spoločenstvom je zblížovanie existujúcich a budúcich právnych predpisov Uzbeckej republiky s právnymi predpismi Spoločenstva. Uzbecká republika sa usiluje o to, aby sa jej právne predpisy postupne stali zlučiteľnými s právnymi predpismi Spoločenstva.

2. Zblížovanie právnych predpisov sa týka najmä týchto oblastí: colné právo, právo obchodných spoločností, bankové právo a právo ostatných finančných služieb, účtovníctvo obchodných spoločností a dane, duševné vlastníctvo, ochrana pracovníkov na pracovisku, pravidlá hospodárskej súťaže vrátane súvisiacich otázok a postupov ovplyvňujúcich obchod, verejné obstarávanie, ochrana zdravia a života osôb, zvierat a rastlín, životné prostredie, ochrana spotrebiteľa, nepriame dane, technické predpisy a normy, právne predpisy v oblasti jadrovej energie, doprava a telekomunikácie.

3. Spoločenstvo poskytne Uzbeckej republike technickú pomoc pri vykonávaní týchto opatrení, ktorá môže okrem iného zahŕňať:

- výmenu odborníkov,
- včasné poskytnutie informácií, najmä o príslušných právnych predpisoch,
- organizovanie seminárov,

— vzdelávanie pracovníkov pracujúcich v oblasti navrhovania a implementácie právnych predpisov,

— pomoc pri preklade *aquis communautaire* v príslušných odboch.

4. Strany sa dohodli, že spoločne preskúmajú spôsoby uplatňovania právnych predpisov oboch strán týkajúcich sa hospodárskej súťaže v prípadoch, kde sa týkajú obchodovania medzi nimi.

HLAVA VI

HOSPODÁRSKA SPOLUPRÁCA

Článok 43

1. Spoločenstvo a Uzbeká republika založia hospodársku spoluprácu s cieľom prispieť k procesu hospodárskej reformy a obnovy a k udržateľnému rozvoju Uzbeckej republiky. Táto spolupráca posilní existujúce hospodárske väzby na prospech oboch strán.

2. Stratégie a ďalšie opatrenia sú pripravované tak, aby podporili hospodárske a spoločenské reformy a reštrukturalizáciu hospodárskeho a obchodného systému v Uzbeckej republike, a riadia sa požiadavkami udržateľnosti a harmonického spoločenského rozvoja; súčasne sa do nich v plnom rozsahu začlenia dosahy na životné prostredie.

3. Na tieto účely sa spolupráca sústreďí najmä na hospodársky a spoločenský rozvoj, na rozvoj ľudských zdrojov, podporu podnikov (vrátane privatizácie, investícií a rozvoja finančných služieb), na poľnohospodárstvo a potravinárstvo, energetiku a civilnú jadrovú bezpečnosť, dopravu, cestovný ruch, poštové služby a telekomunikácie, ochranu životného prostredia a regionálnu spoluprácu.

4. Zvláštnu pozornosť je potrebné venovať opatreniam, ktoré umožnia posilniť regionálnu spoluprácu.

5. Vo vhodných prípadoch môže byť hospodárska spolupráca a ďalšie formy spolupráce upravené v tejto dohode podporované technickou pomocou poskytnutou spoločenstvom, pričom sa vezmú do úvahy príslušné nariadenia Rady týkajúce sa technickej pomoci nezávislým štátom bývalého Sovietskeho zväzu, priority dohodnuté v indikatívnom programe týkajúcom sa technickej pomoci, ktorú poskytne Spoločenstvo Uzbeckej republiky, a stanovené koordinačné a vykonávacie postupy.

Článok 44

SPOLUPRÁCA V OBLASTI OBCHODU S TOVAROM A SLUŽBAMI

Strany vzájomne spolupracujú s cieľom zabezpečiť, aby medzinárodný obchod Uzbeckej republiky bol uskutočňovaný v súlade s pravidlami WTO.

Takáto spolupráca zahŕňa konkrétne otázky priamo súvisiace so zjednodušením obchodu, osobitne pomoc Uzbeckej republiky dať do súladu jej právne predpisy a usmernenia s pravidlami WTO, a tak čo najskôr splniť podmienky vstupu do tejto organizácie. Tieto zahŕňajú:

— formulovanie politiky obchodu a s ňou súvisiace otázky, vrátane platieb a clearingových mechanizmov,

— vypracovanie návrhov súvisiacich právnych predpisov.

Článok 45

SPOLUPRÁCA V PRIEMYSLE

1. Spolupráca sa zameria predovšetkým na podporu:

— rozvoja podnikateľských väzieb medzi hospodárskymi subjektmi oboch strán,

— účasti Spoločenstva na úsilí Uzbeckej republiky o reštrukturalizáciu jej priemyslu,

— zlepšenia riadenia,

— zlepšenia kvality priemyselných výrobkov,

- rozvoja výkonnej výrobnéj a spracovateľskej kapacity v odvetví surovín,
- rozvoja vhodných obchodných pravidiel a praktík, vrátane marketingu výrobkov,
- ochrany životného prostredia,
- konverzie podnikov spojených s obranou,
- vzdelávania riadiacich pracovníkov.

2. Ustanoveniami tohto článku nie je dotknuté uplatňovanie pravidiel Spoločenstva v oblasti hospodárskej súťaže, ktoré platia pre podniky.

Článok 46

Podpora a ochrana investícií

1. S prihliadnutím na zodpovedajúce právomoci a pôsobnosti Spoločenstva a členských štátov sa spolupráca usiluje o vytvorenie prostredia priaznivého domácemu i zahraničnému súkromnému investovaniu, predovšetkým vytvorením lepších podmienok pre ochranu investícií, pre prevod kapitálu a výmenu informácií o investičných príležitostiach.
2. Medzi ciele spolupráce patria najmä:
 - vo vhodných prípadoch uzatvorenie dohôd medzi členskými štátmi a Uzbekou republikou o podpore a ochrane investícií,
 - vo vhodných prípadoch uzatvorenie dohôd medzi členskými štátmi a Uzbekou republikou o zamedzení dvojitého zdanenia,
 - vytvorenie priaznivých podmienok pre získanie zahraničných investícií do uzbeckého hospodárstva,
 - vypracovanie stabilného a primeraného obchodného práva a podmienok obchodu a výmeny informácií o zákonoch, iných právnych predpisoch a správnych opatreniach v oblasti investícií,
 - výmena informácií o investičných príležitostiach, okrem iného vo forme obchodných veľtrhov, výstav, obchodných týždňov a iných akcií.

Článok 47

Verejné obstarávanie

Strany spolupracujú, aby vytvorili podmienky pre otvorené a konkurenčné zadávanie zakázok na dodanie tovaru a služieb, najmä prostredníctvom výzvy na predloženie ponúk do verejnej súťaže.

Článok 48

Spolupráca v oblasti noriem a posudzovania zhody

1. Spolupráca medzi stranami podporuje vyrovnanie sa s medzinárodnými dohovorenými kritériami, zásadami a pokynmi, ktoré sa dodržiujú v oblasti kvality. Požadované opatrenia uľahčia pokrok smerujúci k vzájomnému uznávaniu v oblasti posudzovania zhody a tiež k zlepšeniu kvality uzbeckých výrobkov.

2. Na tieto účely strany usilujú o spoluprácu pri projektoch technickej pomoci, ktoré:

- podporujú vhodnú spoluprácu s organizáciami a inštitúciami, ktoré sa špecializujú v týchto oblastiach,
- podporujú používanie technických predpisov Spoločenstva a uplatňovanie európskych noriem a postupov posudzovania zhody,
- umožnia výmenu skúseností a technických informácií v oblasti riadenia kvality.

Článok 49

Baníctvo a suroviny

1. Strany majú za cieľ zvýšiť investície a obchod v oblasti baníctva a surovín.

2. Spolupráca sa zameria predovšetkým na:

- výmenu informácií o rozvoji v odvetví baníctva a v odvetví neželezných kovov,
- vytvorenie právneho rámca pre spoluprácu,
- obchodné otázky,
- prijatie a uplatňovanie právnych predpisov v oblasti životného prostredia,

- odbornú prípravu,
- bezpečnosť v banskom priemysle.

Článok 50

Spolupráca v oblasti vedy a techniky

1. Strany podporujú spoluprácu v oblasti civilného vedeckého výskumu a technického vývoja na základe vzájomnej výhodnosti a s prihliadnutím na dostupnosť zdrojov na základe primeraného prístupu ku svojim programom a s výhradou vhodnej úrovne účinnej ochrany práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva.

2. Spolupráca v oblasti vedy a techniky zahŕňa:

- výmenu vedeckých a technických informácií,
- spoločné činnosti v rámci vedeckého výskumu a technického rozvoja,
- činnosti odbornej prípravy a programy mobility pre vedcov, výskumníkov a technikov oboch strán zapojených do vedeckého výskumu a technického rozvoja.

V prípadoch, keď má táto spolupráca formu činnosti zahrnujúcu vzdelávanie a/alebo odbornú prípravu, uskutoční sa v súlade s článkom 51.

Na základe dohody môžu obe strany spolupracovať v oblasti vedy a technológie inými formami.

Pri uskutočňovaní tejto spolupráce sa venuje osobitná pozornosť presunu vedcov, inžinierov, výskumníkov a technikov, ktorí sú alebo boli zapojení do výskumu a/alebo výroby zbraní hromadného ničenia, do iných odvetví.

3. Spolupráca podľa tohto článku sa uskutoční na základe zvláštnych opatrení dohodovaných a uzatvorených v súlade s postupmi prijatými každou zo strán a obsahujúcimi okrem iného príslušné ustanovenia o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva.

Článok 51

Vzdelávanie a odborná príprava

1. Strany spolupracujú s cieľom zvýšiť úroveň všeobecného vzdelávania a odbornej kvalifikácie v Uzbeckej republike, a to ako vo verejnom, tak aj v súkromnom sektore.

2. Spolupráca sa zameria najmä na:

- modernizáciu systému vysokého školstva a odbornej prípravy v Uzbeckej republike, vrátane systému certifikácií vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií a vysokoškolských diplomov,
- odbornú prípravu vedúcich pracovníkov vo verejnom a súkromnom sektore a štátnych úradníkov v prioritných oblastiach, ktoré budú určené,
- spoluprácu medzi vzdelávacími inštitúciami a medzi vzdelávacími inštitúciami a firmami,
- mobilitu učiteľov, absolventov, úradníkov, mladých vedcov a výskumníkov a mladých ľudí,
- podporu výučby v oblasti európskych štúdií v rámci príslušných inštitúcií,
- výučbu jazykov Spoločenstva,
- postgraduálnu odbornú prípravu konferenčných tlmočníkov,
- odbornú prípravu novinárov,
- odbornú prípravu školiteľov.

3. Prípadná účasť jednej strany v rôznych programoch v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy druhej strany sa bude posudzovať v súlade s ich príslušnými postupmi a v prípadoch potreby sa následne vytvorí inštitucionálny rámec a plány spolupráce vychádzajúce z účasti Uzbeckej republiky v programe Spoločenstva TEMPUS.

Článok 52

Poľnohospodárstvo a poľnohospodársko-priemyselné odvetvie

Účelom spolupráce v tejto oblasti je uskutočnenie agrárnej reformy, modernizácia, privatizácia a reštrukturalizácia poľnohospodárstva, poľnohospodársko-priemyselného odvetvia a odvetvia služieb v Uzbeckej republike, rozvoj domácich a zahraničných trhov pre uzbecké produkty za podmienok zabezpečujúcich ochranu životného prostredia a s prihliadnutím na nevyhnutnosť zlepšiť zabezpečenie dodávok potravín a tiež rozvoj poľnohospodárskej výroby, spracovania a distribúcie poľnohospodárskych produktov. Strany majú taktiež za cieľ postupné zblížovanie uzbeckých noriem s technickými predpismi

Spoločenstva ohľadom priemyselných a poľnohospodársko-potravinárskych produktov, vrátane hygienických a rastlinnolekárskeho noriem.

Článok 53

Energetika

1. Spolupráca sa uskutočňuje v rámci zásad trhovej ekonomiky a Európskej energetickej charty a rozvíja sa na podklade postupujúcej integrácie európskych energetických trhov.

2. Spolupráca sa sústreďuje na tvorbu a rozvoj energetickej politiky a okrem iného zahŕňa:

— zlepšenie v oblasti riadenia a regulácie odvetvia energetiky v súlade s trhovou ekonomikou,

— zlepšenie dodávok energie vrátane bezpečnosti dodávok energie spôsobom, ktorý je priaznivý z ekonomického a ekologického hľadiska,

— podporu úspor energie a energetickej účinnosti a uplatňovanie Protokolu o energetickej účinnosti Energetickej charty a súvisiacich aspektov ochrany životného prostredia,

— modernizáciu energetickej infraštruktúry,

— zlepšenie energetických technológií pri dodávke a konečnej spotrebe pre všetky druhy energie,

— riadenie a technickú odbornú prípravu v odvetví energetiky,

— prepravu a tranzit energetických materiálov a výrobkov,

— zavedenie množstva inštitucionálnych, právnych, daňových a ďalších podmienok, ktoré sú nevyhnutné na podporu zvýšenia obchodu a investícií v odvetví energetiky,

— rozvoj vodných a iných obnoviteľných energetických zdrojov.

3. Strany si vymieňajú príslušné informácie o investičných projektoch v odvetví energetiky, predovšetkým v oblasti výroby energetických zdrojov a projektoch súvisiacich s výstavbou a opravami ropovodov a plynovodov alebo iných prostriedkov na prepravu energetických výrobkov. Strany prikladajú osobitný význam spolupráci týkajúcej sa investovania v odvetví energetiky a spôsobov jeho regulovania. Spolupracujú s cieľom čo najúčinnejšie naplniť ustanovenia hlavy IV a článku 46, pokiaľ ide o investície v odvetví energetiky.

Článok 54

Životné prostredie a zdravie obyvateľstva

1. S ohľadom na Európsku energetickú chartu a vyhlásenie Lucernskej konferencie z roku 1993 a Sofijskej konferencie z októbra 1995 a s prihliadnutím na Zmluvu o energetickej charte, a predovšetkým na jej článok 19, a na Protokol k Energetickej charte o energetickej účinnosti a súvisiacich environmentálnych aspektoch strany rozvíjajú a upevňujú svoju spoluprácu v oblasti životného prostredia a zdravia obyvateľstva.

2. Spolupráca sa zameriava na boj proti zhoršovaniu životného prostredia a zahŕňa najmä:

— účinné sledovanie znečisťovania a hodnotenie životného prostredia; systém informácií o stave životného prostredia,

— boj proti miestnemu, regionálnemu a cezhraničnému znečisťovaniu ovzdušia a vody,

— obnovu životného prostredia,

— udržateľnú, účinnú a z hľadiska životného prostredia šetrnú výrobu a využitie energie,

— bezpečnosť priemyselných zariadení,

— klasifikáciu chemikálií a bezpečné zaobchádzanie s nimi,

— kvalitu vody,

— znižovanie produkcie odpadu, jeho recykláciu a bezpečné zneškodnenie, vykonávanie Bazilejského dohovoru,

— dosah poľnohospodárstva, pôdnu eróziu a chemické znečisťovanie životného prostredia,

— ochranu lesov,

— zachovanie biologickej rozmanitosti, chránených oblastí a udržateľného využívania a riadenia biologických zdrojov,

— územné plánovanie vrátane plánovania výstavby a urbanistického plánovania,

— využívanie ekonomických a daňových nástrojov,

— zmenu globálnej klímy,

— vzdelávanie v oblasti životného prostredia a uvedomelý vzťah k nemu,

— vykonávanie Dohovoru o posudzovaní vplyvov na životné prostredie presahujúcich hranice štátov, uzatvoreného v Espoo.

3. Spolupráca sa uskutočňuje najmä prostredníctvom:
- plánovania postupu v prípade katastrofy a iných núdzových situácií,
 - výmeny informácií a odborníkov, vrátane informácií a odborníkov zaoberajúcich sa prenosom čistých technológií a bezpečným a životným prostredím priaznivým využívaním biotechnológií,
 - činností spoločného výskumu,
 - zlepšovania právnych predpisov zblížovaním s normami Spoločenstva,
 - spolupráce na regionálnej úrovni, vrátane spolupráce v rámci Európskej agentúry pre životné prostredie, a na medzinárodnej úrovni,
 - rozvoja stratégií, najmä týkajúcich sa globálnych a klimatických otázok a tiež zameraných na dosiahnutie udržateľného rozvoja,
 - štúdií o vplyvoch na životné prostredie.

4. Strany sa snažia rozvíjať ich spoluprácu v otázkach zdravia obyvateľstva, najmä prostredníctvom technickej pomoci na prevenciu a boj s infekčnými ochoreniami a v oblasti ochrany matiek a malých detí.

Článok 55

Doprava

Strany rozvíjajú a upevňujú svoju spoluprácu v oblasti dopravy.

Cieľom tejto spolupráce je okrem iného reštrukturalizácia a modernizácia dopravných systémov a sietí v Uzbeckej republike a rozvoj a prípadne zabezpečenie zlučiteľnosti dopravných systémov v súvislosti s rozvojom globálnejšieho dopravného systému, označenie a spracovanie prioritných projektov a úsilie o pritiahnutie investícií na ich realizáciu.

Spolupráca zahŕňa najmä:

- modernizáciu riadenia a prevádzku cestnej dopravy, železníc, prístavov, letísk a mestských dopravných systémov pre cestujúcich,
- modernizáciu a rozvoj infraštruktúry železníc, vodných ciest, ciest, prístavov, letísk a leteckej navigácie, vrátane modernizácie hlavných trás spoločného záujmu a transeurópskych spojení pre vyššie uvedené druhy dopravy, najmä v súvislosti s projektom Traceca,

- podporu a rozvoj multimodálnej dopravy,
- podporu spoločných programov výskumu a vývoja,
- prípravu legislatívneho a inštitucionálneho rámca pre rozvoj a vykonávanie dopravnej politiky okrem iného zameranej na privatizáciu odvetví dopravy.

Článok 56

Poštové služby a telekomunikácie

Strany v rámci svojej právomoci a pôsobnosti rozšíria a upevnia spoluprácu v týchto oblastiach:

- vypracovanie politík a pokynov pre rozvoj odvetví telekomunikácií a poštových služieb,
- formulácia zásad tarifnej politiky a marketingu v oblasti telekomunikácií a poštových služieb,
- uskutočnenie prevodu technológie a know-how, vrátane pokiaľ ide o európske technické normy a certifikačné systémy,
- podpora rozvoja projektov pre telekomunikácie a poštové služby a získavanie investícií,
- zvyšovanie účinnosti a kvality poskytovania telekomunikačných a poštových služieb, okrem iného prostredníctvom liberalizácie činností čiastkových odvetví,
- pokročilé používanie telekomunikácií, najmä v oblasti elektronického prevodu finančných prostriedkov,
- riadenie telekomunikačných sietí a ich optimalizácia,
- vhodný regulačný základ pre poskytovanie telekomunikačných a poštových služieb a pre využívanie spektra rádiových kmitočtov,
- odborná príprava v oblasti telekomunikačných a poštových služieb pre činnosť v trhových podmienkach.

Článok 57

Finančné služby a finančné inštitúcie

Cieľom spolupráce je najmä uľahčiť zapojenie Uzbeckej republiky do všeobecne prijímaného systému vzájomného vyrovnania. Technická pomoc sa zameria na:

- rozvoj trhu s akciami a s cennými papiermi,

- rozvoj bankových služieb, rozvoj spoločného trhu úverových zdrojov, zapojenie Uzbeckej republiky do všeobecne prijímaného systému vzájomného vyrovnanja,
- rozvoj poisťovacích služieb, ktoré by okrem iného vytvorili priaznivý rámec pre účasť spoločností Spoločenstva pri zakladaní spoločných podnikov v odvetví poisťovníctva v Uzbeckej republike, ako aj rozvoj poistení vývozných úverov.

Táto spolupráca prispeje najmä k rozvoju vzťahov medzi Uzbeckou republikou a členskými štátmi v odvetví finančných služieb.

2. Strany spolupracujú pri rozvoji finančného systému a finančných inštitúcií v Uzbeckej republike. Táto spolupráca zahŕňa výmenu informácií a skúseností vo finančných otázkach a vzdelávanie osôb zapojených do procesu tvorby a uplatňovania finančnej politiky.

Článok 58

Obnova podnikov a privatizácia

Uznávajúc, že privatizácia má zásadný význam pre trvalo udržateľný ekonomický rozvoj, strany súhlasia spolupracovať pri rozvoji potrebného inštitucionálneho, právneho a metodologického rámca. Osobitná pozornosť sa bude venovať správnosti a transparentnosti procesu privatizácie.

Technická pomoc sa *okrem iného* zameria na:

- podporu rozvoja inštitucionálnej základne v rámci vlády Uzbeckej republiky pri napomáhaní s definovaním a riadením procesu privatizácie,
- podporu rozvoja privatizačnej stratégie vlády Uzbeckej republiky, vrátane legislatívneho rámca a mechanizmov uplatňovania,
- podporu trhového prístupu k využívaniu pôdy a vlastníctvu a privatizácie pôdy,
- obnovu spoločností, ktoré nie sú ešte pripravené na privatizáciu,
- rozvoj súkromných spoločností, najmä v oblasti malého a stredného podnikania,
- rozvoj investičného privatizačného systému fondov.

Cieľom spolupráce je tiež prispieť k podpore investovania spoločnosti v Uzbeckej republike.

Článok 59

Regionálny rozvoj

1. Strany upevnia spoluprácu v oblasti regionálneho rozvoja a územného plánovania.

2. Na tieto účely strany podporujú výmenu informácií o regionálnej politike a politike územného plánovania a o metódach formulácie regionálnych politík medzi štátnymi, regionálnymi a miestnymi orgánmi, pričom osobitný dôraz sa kladie na rozvoj znevýhodnených oblastí.

Ďalej podporujú priame styky medzi príslušnými regiónmi a verejnými organizáciami, ktoré zodpovedajú za plánovanie regionálneho rozvoja, okrem iného s cieľom vymieňať si metódy a spôsoby ako podporovať regionálny rozvoj.

Článok 60

Spolupráca v sociálnej oblasti

1. V oblasti zdravia a bezpečnosti rozvíjajú strany vzájomnú spoluprácu s cieľom zlepšiť úroveň ochrany zdravia a bezpečnosti pracovníkov.

Spolupráca zahŕňa najmä:

- vzdelávanie a odbornú prípravu v otázkach zdravia a bezpečnosti, pričom sa osobitná pozornosť venuje vysoko rizikovým odvetviam činnosti,
- rozvoj a podporu preventívnych opatrení pre boj proti chorobám z povolania,
- prevenciu vážnych nehôd a nakladanie s jedovatými chemikáliami,
- výskum zameraný na vypracovanie základu poznatkov o pracovnom prostredí a o zdraví a bezpečnosti pracovníkov.

2. V oblasti zamestnanosti zahrnuje spolupráca najmä technickú pomoc pri:

- optimalizácii trhu práce,
- modernizácií služieb zameraných na hľadanie zamestnania a poradenských služieb,
- plánovaní a riadení programov reštrukturalizácie,
- podpore rozvoja miestnej zamestnanosti,
- výmene informácií o programoch pružného zamestnávania, vrátane programov motivujúcich k samostatne zárobkovej činnosti a podporujúcich podnikanie.

3. Strany venujú osobitnú pozornosť spolupráci v oblasti sociálnej ochrany, kam patrí najmä spolupráca pri plánovaní a vykonávaní reforiem sociálnej ochrany v Uzbeckej republike.

Tieto reformy v Uzbeckej republike majú za cieľ rozvíjať metódy ochrany, ktoré sú vlastné trhovému hospodárstvu a zahrnujú všetky formy sociálnej bezpečnosti.

Článok 61

Cestovný ruch

Strany rozšíria a rozvinú vzájomnú spoluprácu, ktorá zahŕňa:

- uľahčenie cestovného ruchu,
- rozšírenie toku informácií,
- prevod know-how,
- preštudovanie možností pre spoločné činnosti,
- spoluprácu medzi oficiálnymi orgánmi pre cestovný ruch, vrátane prípravy reklamných materiálov,
- odbornú prípravu pre rozvoj cestovného ruchu.

Článok 62

Malé a stredné podniky

1. Strany usilujú o rozvoj a posilnenie malých a stredných podnikov a ich združenia a spoluprácu medzi malými a strednými podnikmi v Spoločenstve a v Uzbeckej republike.
2. Spolupráca zahŕňa technickú pomoc, a to najmä v týchto oblastiach:
 - rozvoj legislatívneho rámca pre malé a stredné podniky,
 - rozvoj vhodnej infraštruktúry na podporu malých a stredných podnikov; podpora komunikácie medzi malými a strednými podnikmi v rámci Uzbeckej republiky a odborná príprava malých a stredných podnikov na účely získania dostupnosti financovania,
 - odborná príprava v oblasti marketingu, účtovníctva a kontroly kvality produktov.

Článok 63

Informácia a komunikácia

Strany podporujú rozvoj moderných metód nakladania s informáciami, vrátane médií, a podporujú účinnú vzájomnú výmenu informácií. Za prioritu sa považujú programy zamerané na poskytovanie základných informácií o Spoločenstve a Uzbeckej republike širokej verejnosti, vrátane prípadného prístupu do databáz pri úplnom dodržiavaní práv duševného vlastníctva.

Článok 64

Ochrana spotrebiteľa

Strany nadviažu úzku spoluprácu zameranú na dosiahnutie zlučiteľnosti svojich systémov ochrany spotrebiteľa. Táto spolupráca zahŕňa najmä výmenu informácií o legislatívnej činnosti a o inštitucionálnej reforme, vytvorenie stálych systémov vzájomného informovania o nebezpečných výrobkoch, skvalitnenie informácií poskytovaných spotrebiteľom najmä ohľadom cien a vlastností ponúkaných výrobkov a služieb, rozvoj výmen medzi zástupcami záujmov spotrebiteľov, väčšiu zlučiteľnosť politik ochrany spotrebiteľa a organizáciu seminárov a odborných stáží.

Článok 65

Colníctvo

1. Cieľom spolupráce je zaistiť dodržiavanie všetkých ustanovení plánovaných na prijatie v súvislosti s obchodom a s poctivým obchodom a dosiahnuť zblíženie colného systému Uzbeckej republiky s colným systémom Spoločenstva.
2. Spolupráca zahŕňa najmä:
 - výmenu informácií,
 - zlepšenie pracovných metód,
 - zavedenie kombinovanej nomenklatúry a jednotného administratívneho dokladu,
 - vzájomné prepojenie medzi tranzitnými režimami Spoločenstva a Uzbeckej republiky,
 - uľahčenie kontrol a formalít pri nákladnej doprave,

- podporu zavádzania moderných colných informačných systémov,
- organizáciu seminárov a odborných stáží.

V prípade potreby sa poskytne technická pomoc.

3. Bez toho aby tým boli dotknuté ďalšie formy spolupráce uvedené v tejto dohode, najmä v hlave VIII, vzájomná pomoc medzi správnymi orgánmi strán v colných záležitostiach sa uskutoční v súlade s protokolom, ktorý je pripojený k tejto dohode.

Článok 66

Spolupráca v oblasti štatistiky

Cieľom spolupráce v tejto oblasti je vytvorenie výkonného štatistického systému, ktorý poskytuje spoľahlivé štatistiky potrebné pre podporu a sledovanie procesu hospodárskej reformy a pre príspevanie k rozvoju súkromného podnikania v Uzbeckej republike.

Strany spolupracujú najmä v týchto oblastiach:

- prispôbienie uzbeckého štatistického systému medzinárodným metódam, normám a klasifikáciám,
- výmeny štatistických informácií,

- poskytovanie makroekonomických a mikroekonomických štatistických informácií, ktoré sú nevyhnutné pre vykonávanie a riadenie hospodárskych reforiem.

Spoločenstvo poskytne na tieto účely Uzbeckej republike technickú pomoc.

Článok 67

Ekonómia

Strany uľahčia proces hospodárskej reformy a koordinácie hospodárskej politiky vzájomnou spoluprácou smerujúcou k lepšiemu pochopeniu základných prvkov svojich hospodárstiev, ako aj koncepcie a vykonávania hospodárskej politiky v trhovom hospodárstve. S týmto cieľom si strany vymieňajú informácie o makroekonomických výkonoch a vyhlídkach.

Spoločenstvo poskytne technickú pomoc s cieľom:

- pomôcť Uzbeckej republike v procese hospodárskej reformy poskytnutím odborného poradenstva a technickej pomoci,
- podporovať spoluprácu medzi ekonómami v záujme urýchlenia prevodu know-how nevyhnutného pre návrh hospodárskej politiky a poskytnúť značné rozšírenie výskumu súvisiaceho s touto politikou,
- zlepšiť schopnosť Uzbeckej republiky formulovať ekonomické modely.

HLAVA VII

SPOLUPRÁCA V OTÁZKACH DEMOKRACIE A ĽUDSKÝCH PRÁV

Článok 68

Strany spolupracujú vo všetkých otázkach ohľadom založenia a upevňovania demokratických inštitúcií, najmä tých, ktoré sú potrebné pre posilnenie právneho štátu a ochrany ľudských práv a základných slobôd v súlade s medzinárodným právom a zásadami OBSE.

Táto spolupráca sa uskutočňuje formou programov technickej pomoci, ktoré sú zamerané okrem iného na pomoc pri príprave príslušných právnych a správnych predpisov, uplatňovanie týchto predpisov, fungovanie súdnictva, úlohu štátu v otázkach justície a fungovania volebného systému. Vo vhodných prípadoch môže byť ich súčasťou aj odborná príprava. Strany podporujú styky a výmeny medzi svojimi štátnymi, regionálnymi a súdnymi orgánmi, členmi parlamentov a mimovládnyimi organizáciami.

HLAVA VIII

SPOLUPRÁCA PRI PREVENCIÍ PROTIPRÁVNÝCH ČINNOSTÍ A PRI PREVENCIÍ A KONTROLE NEDOVOLENÉHO PRISŤAHOVALECTVA

Článok 69

Strany založia spoluprácu zameranú na prevenciu protiprávných činností, napríklad:

- protiprávných činností v oblasti hospodárstva, vrátane korupcie,
- protiprávných transakcií s rôznym tovarom, vrátane priemyselného odpadu, nedovoleného obchodovania so zbraňami,
- falšovania.

Spolupráca vo vyššie uvedených oblastiach vychádza zo vzájomných konzultácií a z úzkej súčinnosti. Je možné poskytnúť technickú a správnu pomoc, vrátane pomoci v nasledujúcich oblastiach:

- vypracovanie vnútroštátnych právnych predpisov v oblasti prevencie protiprávných činností,
- zakladanie informačných centier,
- zvýšenie výkonnosti organizácií zaoberajúcich sa prevenciou protiprávných činností,
- odborná príprava zamestnancov a rozvoj výskumnej infraštruktúry,
- vypracovanie vzájomne prijateľných opatrení zabraňujúcich protiprávnym činnostiam.

Článok 70

Pranie špinavých peňazí

1. Strany súhlasia, že je nevyhnutné vynaložiť úsilie a spolupracovať, aby sa predchádzalo zneužívaniu svojich finančných systémov na pranie výnosov pochádzajúcich z trestnej činnosti vo všeobecnosti, najmä z drogových trestných činov.

2. Spolupráca v tejto oblasti zahŕňa správnu a technickú pomoc s cieľom vypracovať vhodné normy zamerané proti praniu špinavých peňazí, rovnocenné s normami, ktoré v tejto oblasti prijalo Spoločenstvo a medzinárodné fóra, vrátane Pracovnej skupiny pre finančné akcie (FATF).

Článok 71

Boj proti drogám

V rámci svojej právomoci a pôsobnosti strany spolupracujú pri zvyšovaní účinnosti a výkonnosti politík a opatrení zameraných proti nezákonnej výrobe, distribúcií a obchodovaní s omamnými a psychotropnými látkami, vrátane prevencie zneužívania chemických prekursorov, a ďalej pri podpore prevencie a znižovaní dopytu po drogách. Spolupráca v tejto oblasti je založená na vzájomných konzultáciách a úzkej koordinácii medzi stranami ohľadom cieľov a opatrení v rôznych oblastiach súvisiacich s drogami.

Článok 72

Nezákonné prisťahovalectvo

1. Členské štáty a Uzbeká republika sa dohodli na spolupráci s cieľom predchádzať a kontrolovať nezákonné prisťahovalectvo. Na tento účel:

— Uzbeká republika súhlasí so spätným preberaním svojich štátnych príslušníkov, ktorí sa protiprávne zdržujú na území členského štátu, a to na žiadosť tohto členského štátu a bez ďalších formalít,

— každý členský štát súhlasí so spätným preberaním svojich štátnych príslušníkov, tak ako sú vymedzení na účely Spoločenstva, ktorí sa protiprávne zdržujú na území Uzbekej republiky, a to na jej žiadosť a bez ďalších formalít.

Na tieto účely členské štáty a Uzbeká republika zároveň poskytnú svojim štátnym príslušníkom vhodné preukazy totožnosti.

2. Uzbeká republika súhlasí s tým, že na žiadosť členských štátov s nimi uzatvorí dvojstranné dohody upravujúce konkrétne záväzky týkajúce sa spätného preberania, vrátane záväzku prebrať späť príslušníkov iných krajín a osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré na územie tohto členského štátu prišli z Uzbekej republiky alebo ktoré prišli na územie Uzbekej republiky z tohto členského štátu.

3. Rada pre spoluprácu posúdi, aké ďalšie spoločné úsilie možno vyvinúť pri prevencii a kontrole nedovoleného prisťahovalectva.

HLAVA IX

KULTÚRNA SPOLUPRÁČA

Článok 73

Strany sa zaväzujú podporovať, povzbudzovať a uľahčovať kultúrnu spoluprácu. Vo vhodných prípadoch môžu byť predmetom spolupráce programy kultúrnej spolupráce Spoločenstva alebo takéto programy jedného alebo viacerých členských štátov a možno rozvíjať ďalšiu činnosť spoločného záujmu.

HLAVA X

FINANČNÁ SPOLUPRÁČA V OBLASTI TECHNICKEJ POMOCI

Článok 74

Na účely dosiahnutia cieľov tejto dohody a v súlade s článkami 75, 76 a 77 Uzbecká republika využíva dočasnú finančnú pomoc poskytovanú Spoločenstvom ako technickú pomoc vo forme grantov. Cieľom tejto pomoci je urýchliť ekonomickú transformáciu Uzbeckej republiky.

Článok 75

Táto finančná pomoc sa poskytuje v rámci programu TACIS upraveného v príslušnom nariadení Rady.

Článok 76

Ciele a oblasti finančnej pomoci Spoločenstva sa určia v indikatívnom programe, ktorý berie do úvahy stanovené priority dohodnuté stranami, pričom sa prihliadne na potreby Uzbeckej republiky, na absorpčné schopnosti odvetví a na postup reformy. Strany o tom informujú Radu pre spoluprácu.

Článok 77

Na účely umožnenia optimálneho využitia dostupných zdrojov strany zaistia, aby sa príspevky technickej pomoci Spoločenstva poskytovali v úzkej súčinnosti s príspevkami z iných zdrojov, ktorými sú napríklad členské štáty, ďalšie krajiny a medzinárodné organizácie ako napríklad Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj a Európska banka pre obnovu a rozvoj.

HLAVA XI

INŠTITUCIONÁLNE, VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 78

Zriaďuje sa Rada pre spoluprácu, ktorá dohliada na vykonávanie tejto dohody. Schádza sa jedenkrát za rok na úrovni ministrov. Skúma dôležité otázky vznikajúce v rámci tejto dohody a ďalšie dvojstranné alebo medzinárodné otázky spoločného záujmu na dosiahnutie cieľov tejto dohody. Rada pre spoluprácu môže tiež po dohode strán vydávať vhodné odporúčenia.

Článok 79

1. Rada pre spoluprácu sa skladá z členov Rady Európskej únie a z členov Komisie Európskych spoločenstiev na jednej strane a z členov vlády Uzbeckej republiky na strane druhej.
2. Rada pre spoluprácu prijme svoj rokovací poriadok.

3. Funkciu predsedu Rady pre spoluprácu striedavo vykonáva zástupca Spoločenstva a člen vlády Uzbeckej republiky.

Článok 80

1. Rade pre spoluprácu pri výkone svojich funkcií pomáha Výbor pre spoluprácu zložený zo zástupcov členov Rady Európskej únie a členov Komisie Európskych spoločenstiev na jednej strane a zo zástupcov vlády Uzbeckej republiky na strane druhej, spravidla na úrovni vyšších štátnych úradníkov. Funkciu predsedu Výboru pre spoluprácu striedavo vykonáva Spoločenstvo a Uzbecká republika.

Rada pre spoluprácu vo svojom rokovacom poriadku stanoví povinnosti Výboru pre spoluprácu, medzi ktoré patrí príprava zasadnutí Rady pre spoluprácu, a ďalej stanoví spôsob práce výboru.

2. Rada pre spoluprácu môže preniesť ktorúkoľvek zo svojich právomocí na Výbor pre spoluprácu, ktorý zaisťuje kontinuitu medzi jednotlivými zasadnutiami Rady pre spoluprácu.

Článok 81

Rada pre spoluprácu môže rozhodnúť o vytvorení ďalšieho osobitného výboru alebo orgánu, ktorý jej môže pomáhať pri výkone svojich funkcií, a určí ich zloženie a povinnosti, ako aj spôsob ich práce.

Článok 82

Pri skúmaní otázok, ktoré vzniknú v rámci tejto dohody vo vzťahu k ustanoveniam, ktoré sa týkajú článku GATT/WTO, Rada pre spoluprácu vezme v čo najväčšej možnej miere do úvahy výklad, ktorý je k tomuto článku všeobecne zastávaný členmi WTO.

Článok 83

Zriaďuje sa Parlamentný výbor pre spoluprácu. Predstavuje fórum členov uzbeckého parlamentu a členov Európskeho parlamentu, kde sa schádzajú a vymieňajú si názory. Schádzajú sa v lehotách, ktoré si sami určia.

Článok 84

1. Parlamentný výbor pre spoluprácu sa skladá z členov Európskeho parlamentu na jednej strane a z členov uzbeckého parlamentu na strane druhej.

2. Parlamentný výbor pre spoluprácu prijíma svoj rokovací poriadok.

3. Parlamentnému výboru pre spoluprácu striedavo predsedá Európsky parlament a uzbecký parlament, a to v súlade s ustanoveniami prijatými v jeho rokovacom poriadku.

Článok 85

Parlamentný výbor pre spoluprácu môže od Rady pre spoluprácu požadovať informácie týkajúce sa vykonávania tejto dohody; Rada pre spoluprácu tieto informácie následne odovzdá parlamentnému výboru.

Parlamentný výbor pre spoluprácu bude informovaný o odporučniach Rady pre spoluprácu.

Parlamentný výbor pre spoluprácu môže Rade pre spoluprácu vydávať odporúčenia.

Článok 86

1. V rámci pôsobnosti tejto dohody sa každá zo strán zaväzuje, že zaistí, aby fyzické a právnické osoby druhej strany mali bez diskriminácie v porovnaní s ich vlastnými štátnymi príslušníkmi prístup k príslušným súdom a správnym orgánom strán, aby mohli obhajovať svoje individuálne práva a svoje vlastnícke práva, vrátane práv týkajúcich sa duševného, priemyselného alebo obchodného vlastníctva.

2. V rámci svojej právomoci a pôsobnosti strany:

— odporučia prijatie rozhodcovského konania na riešenie sporov, ktoré vznikli na základe obchodných transakcií a spolupráce medzi hospodárskymi subjektmi Spoločenstva a Uzbeckej republiky,

— súhlasia s tým, že v prípadoch, keď sa spor predloží k rozhodcovskému konaniu, si každá strana sporu s výnimkou prípadov, keď predpisy rozhodcovského centra vybraného zmluvnými stranami stanoví inak, môže zvoliť svojho vlastného rozhodcu bez ohľadu na jeho štátnu príslušnosť, a že predsedajúci tretí rozhodca alebo jediný rozhodca môže byť štátnym príslušníkom tretieho štátu,

— odporučia svojim hospodárskym subjektom, aby si po vzájomnej dohode vybrali právo, ktoré sa uplatní na ich zmluvy,

— odporučia použitie rozhodcovských pravidiel vypracovaných Komisiou OSN pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL) a podpora vedenie rozhodcovského konania v rozhodcovskom centre signatárskeho štátu Dohovoru o uznaní a výkone cudzích rozhodcovských nálezov uzatvoreného dňa 10. júna 1958 v New Yorku.

Článok 87

Táto dohoda nebráni strane, aby prijala opatrenie:

- a) ktoré považuje za nevyhnutné pre zabránenie úniku informácií, ktoré by bolo v rozpore s ich zásadnými bezpečnostnými záujmami;
- b) ktoré sa týka výroby zbraní alebo obchodu s nimi, s muníciou alebo vojenským materiálom alebo výskumu, vývoja alebo výroby nepostrádateľnej pre obranné účely za predpokladu, že tieto opatrenia nepoškodia podmienky hospodárskej súťaže, pokiaľ ide o výrobky, ktoré nie sú výlučne určené na vojenské účely;
- c) ktoré považujú za zásadné pre vlastnú bezpečnosť v prípade závažných vnútorných nepokojov ohrozujúcich zachovanie práva a poriadku, v dobe vojny alebo vážneho medzinárodného napätia predstavujúceho hrozbu vojny alebo z dôvodu plnenia záväzkov prijatých k zachovaniu mieru a medzinárodnej bezpečnosti;
- d) ktoré považuje za nevyhnutné pre dodržiavanie svojich medzinárodných povinností a záväzkov pri kontrole priemyselného tovaru a technológií civilného a vojenského využitia.

Článok 88

1. V oblastiach upravených touto dohodou a bez toho, aby boli dotknuté osobitné ustanovenia v nej obsiahnuté:

- úprava uplatňovaná Uzbekou republikou voči Spoločenstvu nesmie spôsobiť diskrimináciu medzi členskými štátmi, ich štátnymi príslušníkmi alebo ich spoločnosťami či firmami,
- úprava uplatňovaná spoločnosťou voči Uzbeckej republike nesmie spôsobiť diskrimináciu medzi uzbeckými štátnymi príslušníkmi alebo ich spoločnosťami či firmami.

2. Ustanovením odseku 1 nie je dotknuté právo strán uplatňovať príslušné opatrenia svojich daňových predpisov voči daňovým poplatníkom, ktorí sa nenachádzajú v rovnakej situácii, pokiaľ ide o miesto ich pobytu.

Článok 89

1. Ktorákoľvek strana môže predložiť Rade pre spoluprácu spor ohľadom vykonávania alebo výkladu tejto dohody.

2. Rada pre spoluprácu môže urovnať tento spor formou odporúčenia.

3. V prípade, že spor nie je možné urovnať podľa odseku 2, ktorákoľvek strana môže oznámiť druhej strane vymenovanie

vyjednávača; druhá strana potom musí do dvoch mesiacov vymenovať druhého vyjednávača. Pri používaní tohto postupu sa Spoločenstvo a členské štáty považujú za jednu stranu sporu.

Tretieho vyjednávača vymenuje Rada pre spoluprácu.

Odporúčenia vyjednávačov sa prijímú väčšinou hlasov. Tieto odporúčenia nie sú pre strany záväzné.

4. Rada pre spoluprácu môže vydať rokovací poriadok na urovnávanie sporov.

Článok 90

Strany súhlasia s tým, že na žiadosť jednej zo strán okamžite začnú a vhodnými prostriedkami povedú konzultácie a prejednávajú akékoľvek záležitosti, ktoré sa týkajú výkladu alebo vykonávania tejto dohody a ďalších súvisiacich aspektov vzťahov medzi nimi.

Ustanovením tohto článku nie sú žiadnym spôsobom dotknuté ani ovplyvnené ustanovenia článkov 13, 89 a 95.

Článok 91

Zaobchádzanie poskytnuté Uzbeckej republike na základe tejto dohody nesmie byť v žiadnom prípade výhodnejšie ako zaobchádzanie, ktoré si členské štáty poskytujú medzi sebou.

Článok 92

Na účely tejto dohody sa výrazom „strany“ rozumejú Uzbecká republika na jednej strane a na strane druhej Spoločenstvo alebo členské štáty alebo Spoločenstvo a členské štáty v súlade s ich príslušnými právomocami.

Článok 93

Zmluva o Európskej energetickej charte a protokoly k nej budú po nadobudnutí platnosti upravovať otázky upravené v tejto dohode, avšak iba v takom rozsahu, v akom je to v nich ustanovené.

Článok 94

Táto dohoda sa uzatvára na počiatočné obdobie desať rokov, po uplynutí ktorej sa automaticky predlžuje o ďalší rok, pokiaľ ju žiadna zo strán nevyzovie šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti písomným oznámením druhej strane.

Článok 95

1. Strany prijímajú všetky všeobecné alebo konkrétne opatrenia, ktoré sú potrebné k splneniu svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody. Strany dohliadajú na to, aby boli dosiahnuté ciele vyjadrené v tejto dohode.

2. Ak sa ktorákoľvek strana domnieva, že druhá strana neplní svoje záväzky vyplývajúce z tejto dohody, môže prijať vhodné opatrenia. Predtým, avšak s výnimkou zvlášť naliehavých prípadov, poskytne Rade pre spoluprácu všetky súvisiace informácie, ktoré sú nevyhnutné pre dôkladne posúdenie situácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obe strany.

Pri výbere týchto opatrení je potrebné dať prednosť tým, ktoré čo najmenej narušia fungovanie tejto dohody. Na žiadosť druhej strany sa tieto opatrenia okamžite oznámia Rade pre spoluprácu.

Článok 96

Neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy tvoria prílohy I, II, III, IV a V, ako aj protokol.

Článok 97

Pokiaľ nebudú dosiahnuté rovnocenné práva pre jednotlivcov a hospodárske subjekty na základe tejto dohody, nie sú touto dohodou dotknuté práva im poskytnuté na základe existujúcich dohôd medzi jedným alebo viacerými členskými štátmi na jednej strane a Uzbekou republikou na strane druhej, s výnimkou oblastí, ktoré patria do pôsobnosti Spoločenstva, a bez toho aby boli dotknuté záväzky členských štátov vyplývajúce z tejto dohody v oblastiach, ktoré patria do ich pôsobnosti.

Článok 98

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územie, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a to za podmienok stanovených v týchto zmluvách, a na strane druhej na územie Uzbekej republiky.

Článok 99

Depozitárom tejto dohody je generálny tajomník Rady Európskej únie.

Článok 100

Táto dohoda, ktorá je vyhotovená v rovnopisoch v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, talianskom, nemeckom, holandskom, portugalskom, gréckom, španielskom, švédskom a uzbeckom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť, sa uloží u generálneho tajomníka Rady Európskej únie.

Článok 101

Túto dohodu schvália strany v súlade so svojimi vlastnými postupmi.

Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca, ktorý nasleduje po dni, keď strany oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, že ukončili postupy uvedené v prvom odseku.

Nadobudnutím platnosti, a pokiaľ sa týka vzťahov medzi Uzbekou republikou a spoločenstvom, nahradí táto dohoda Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík o obchode a hospodárskej a obchodnej spolupráci, podpísanú v Bruseli 18. decembra 1989.

Článok 102

V prípade, že počas dokončovania postupov nevyhnutných pre nadobudnutie platnosti tejto dohody začnú byť použiteľné určité časti tejto dohody na základe dočasnej dohody medzi Spoločenstvom a Uzbekou republikou, strany súhlasia s tým, že za týchto okolností sa výrazom „deň nadobudnutia platnosti“ označuje deň, keď dočasná dohoda nadobudne platnosť.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittosex

**Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи
йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.**

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

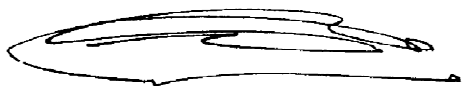
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

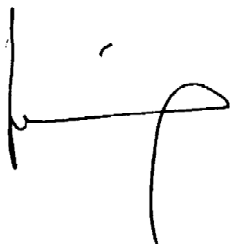
Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

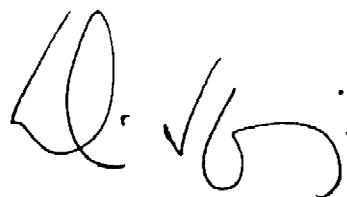
A handwritten signature consisting of a large, sweeping horizontal stroke with a smaller, curved stroke underneath it.

Pour la République française

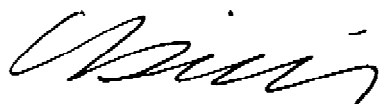
A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a long, curved stroke extending downwards from the end of the horizontal line.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature consisting of a large, stylized 'D' shape followed by a series of loops and a final vertical stroke.

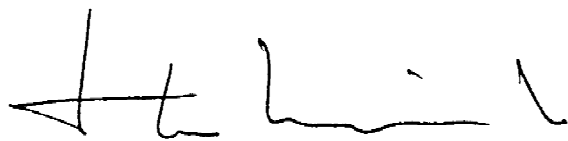
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature consisting of a series of overlapping, wavy horizontal strokes.

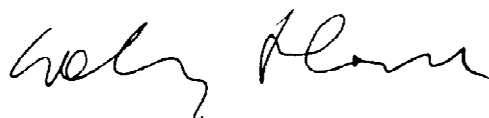
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a series of wavy horizontal strokes below it.

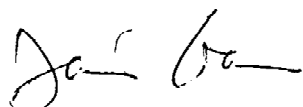
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

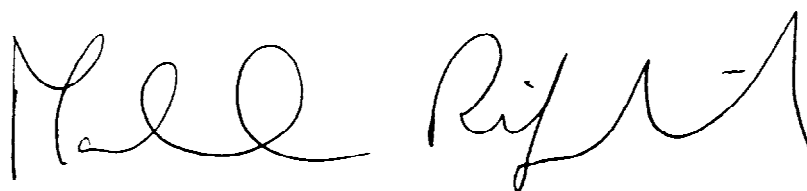
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



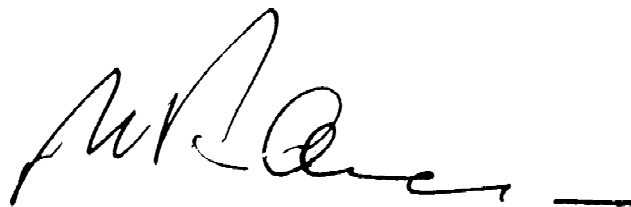
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



ZOZNAM PRILOŽENÝCH DOKUMENTOV

- Príloha I* Informatívny zoznam výhod poskytnutých Uzbekou republikou nezávislým štátom v súlade s článkom 8 ods. 3
- Príloha II* Výhrady Spoločenstva v súlade s článkom 22 ods. 2
- Príloha III* Výhrady Uzbekistanu v súlade s článkom 22 ods. 4
- Príloha IV* Finančné služby uvedené v článku 25 ods. 3
- Príloha V* Dohovory o duševnom, priemyselnom a obchodnom vlastníctve uvedené v článku 41
- Protokol o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných otázkach

PRÍLOHA I

INFORMATÍVNY ZOZNAM VÝHOD POSKYTNUTÝCH UZBECKOU REPUBLIKOU NEZÁVISLÝM ŠTÁTOM V SÚLADE S ČLÁNKOM 8 ODS. 3

Výhody sú poskytnuté tým nezávislým štátom, ktoré sú stranami zmluvy ustanovujúcej zónu voľného obchodu a s ktorými Uzbekistan podpísal zmluvy o voľnom obchode.

Pre Bielorusko, Gruzínsko, Kazachstan, Kirgizsko, Moldavsko, Ruskú federáciu, Turkménsko a Ukrajinu:

1. *Dovozné/vývozné platby*

Nevyberajú sa žiadne dovozné clá.

Nevyberajú sa vývozné clá pri tovare dodanom podľa medzivládnych alebo úverových dohôd v rámci množstevných obmedzení určených vládou Uzbekistanu podľa vnútroštátnych potrieb.

Na obchody uskutočnené v rámci dohôd o spolupráci sa neuplatňuje DPH ani spotrebné dane.

2. *Stanovenie kvót a licenčné konania*

Vývozné kvóty pre dodávky uzbeckých výrobkov podľa ročných vzájomných medzištátnych dohôd o obchode a spolupráci sa otvárajú rovnakým spôsobom ako pre „dodávky pre potreby štátu“.

3. *Podmienky dopravy a tranzitu*

Žiadne dane alebo poplatky sa neuplatňujú na recipročnom základe za dopravu a colné konanie s tovarom (vrátane tovaru v tranzite) a tranzit vozidiel, pokiaľ ide o strany mnohostrannej zmluvy o princípoch a podmienkach vzťahov v oblasti dopravy a/alebo na základe dvojstranných dohôd o doprave a tranzite.

4. *Komunikačné služby vrátane poštových, kuriérnych, telekomunikačných, audiovizuálnych a iných druhov komunikačných služieb*

5. *Prístup do informačných systémov a databáz*

Pre Ruskú federáciu, Ukrajinu, Bielorusko, Kazachstan: platby možno vykonať v národných menách týchto štátov

Pre Kazachstan, Kirgizstan:

Zjednodušený systém colných formalít a postupov

PRÍLOHA II

VÝHRADY SPOLOČENSTVA V SÚLADE S ČLÁNKOM 22 ODS. 2

Baníctvo

V niektorých členských štátoch sa môže požadovať koncesia na ťažobnú činnosť a práva na nerasty v prípade spoločností, ktoré nie sú ovládané subjektmi Spoločenstva.

Rybolov

Prístup a využívanie biologických zdrojov a lovísk rýb v morských vodách nachádzajúcich sa pod zvrchovanosťou a jurisdikciou členských štátov Spoločenstva sú možné len pre rybárske plavidlá plávajúce pod vlajkou členského štátu Spoločenstva a registrované na území Spoločenstva, pokiaľ nie je ustanovené inak.

Kúpa nehnuteľností

V niektorých členských štátoch podlieha kúpa nehnuteľností spoločnosťami, ktoré nie sú spoločnosťami Spoločenstva, obmedzeniam.

Audiovizuálne služby vrátane rozhlasu

Národné zaobchádzanie v oblasti výroby a distribúcie, vrátane vysielania a ďalších foriem prenosu pre verejnosť, môže byť vyhradené pre audiovizuálne diela, ktoré spĺňajú určité kritériá pôvodu.

Telekomunikačné služby vrátane mobilných a satelitných služieb**Vyhradené služby**

V niektorých členských štátoch je obmedzený prístup na trh, pokiaľ ide o doplnkové služby a infraštruktúru.

Služby slobodných povolání

Služby vyhradené fyzickým osobám, ktoré sú štátnymi príslušníkmi členských štátov. Za určitých podmienok môžu tieto osoby zakladať spoločnosti.

Poľnohospodárstvo

V niektorých členských štátoch sa neuplatňuje národné zaobchádzanie pre spoločnosti, ktoré nie sú ovládané subjektmi Spoločenstva a ktoré chcú založiť poľnohospodársky podnik. Nákup viníc spoločnosťami, ktoré nie sú ovládané subjektmi Spoločenstva, podlieha oznámeniu alebo prípadne povoleniu.

Služby tlačových kancelárií

V niektorých členských štátoch platí obmedzenie pre zahraničnú účasť v nakladateľstvách a v rozhlasových a televíznych spoločnostiach.

PRÍLOHA III

VÝHRADY UZBEKISTANU V SÚLADE S ČLÁNKOM 22 ODS. 4

Podľa súčasného uzbeckého práva o investíciách sa od zahraničných spoločností, ktoré si chcú zriadiť sídlo v Uzbekistane, požaduje zaregistrovať sa na ministerstve spravodlivosti a poskytnúť doklady preukazujúce, že boli riadne zaregistrované v ich vlastnej krajine a sú platobne schopné.

Registračné konanie nesmie byť použité, aby boli anulované výhody poskytnuté spoločnostiam Spoločenstva podľa článku 22 tejto dohody alebo aby sa obišli akékoľvek iné ustanovenia tejto dohody.

PRÍLOHA IV

FINANČNÉ SLUŽBY UVEDENÉ V ČLÁNKU 25 ODS. 3

Finančná služba je akákoľvek služba finančnej povahy, ktorú ponúka poskytovateľ finančnej služby danej strany. Medzi finančné služby patria nasledujúce činnosti:

A. *Všetky služby týkajúce sa poistenia a súvisiace s poistením;*

1. Priame poistenie (vrátane pripoistenia)
 - i) poistenie osôb
 - ii) poistenie majetku
2. Zaistenie a opätovné postúpenie
3. Sprostredkovávanie poistenia, ako napríklad maklérsstvo a sprostredkovateľské služby
4. Pomocné služby súvisiace s poistením, ako napríklad poradenské služby, akturiál (poistná matematika), hodnotenie rizika a služby spojené s likvidáciou poistných nárokov

B. *Bankovníctvo a iné finančné služby (s výnimkou poistenia)*

1. Príjem vkladov a iných splatných finančných prostriedkov od verejnosti
2. Pôžičky všetkých druhov vrátane okrem iného spotrebných úverov, hypotekárnych úverov, faktoringu a financovania obchodných transakcií
3. Finančný leasing
4. Všetky služby týkajúce sa platobných a peňažných prevodov, vrátane debetných a kreditných kariet, cestovných šekov a bankových zmeniek
5. Záruky a záväzky
6. Obchodovanie na vlastný účet alebo na účet zákazníkov, buď na burze alebo pokladničnom trhu s cennými papiermi, alebo iným spôsobom, a to:
 - a) s nástrojmi peňažného trhu (šekmi, zmenkami, vkladovými listami atď.)
 - b) s devízami
 - c) s derivátnymi produktmi vrátane termínovaných obchodov a opcií, ale nie s obmedzením na ne
 - d) s kurzovými a úrokovými nástrojmi vrátane produktov, ako sú swapy, termínové úrokové dohody a podobne
 - e) s prevoditeľnými cennými papiermi
 - f) s ostatnými prevoditeľnými cennými papiermi a finančnými aktívami vrátane drahých kovov
7. Účasť na vydávaní všetkých druhov cenných papierov vrátane upisovania a umiestňovania ako zástupca (či už verejne alebo súkromne) a poskytovanie služieb súvisiacich s týmto vydávaním
8. Peňažné maklérsstvo
9. Správa aktív, ako napríklad správa hotovosti alebo portfólia, všetky formy správy kolektívneho investovania, správa penzijných fondov, správcovské depozitné a poručnícke služby
10. Zúčtovanie a clearingové služby v oblasti finančných aktív zahŕňajúce cenné papiere, derivátne produkty a ostatné prevoditeľné cenné papiere

11. Poradenské sprostredkovanie a iné pomocné finančné služby pre všetky činnosti vyššie uvedené v bodoch 1 až 10 vrátane úverových referencií a analýz, investičného a portfóliového prieskumu a poradenstva, poradenstva pri akvizíciách a v otázkach reštrukturalizácie a stratégie spoločností.
12. Poskytovanie a prenos finančných informácií, softvéru na spracovanie finančných údajov a súvisiaceho softvéru poskytovateľmi iných finančných služieb.

Z definície finančných služieb sa vylučujú tieto činnosti:

- a) činnosti vykonávané centrálnymi bankami alebo inými štátnymi inštitúciami, ktorých cieľom je menová a devízová politika;
 - b) činnosti vykonávané centrálnymi bankami, vládnymi agentúrami alebo úradmi alebo verejnými inštitúciami, na účet vlády alebo s vládnu zárukou, s výnimkou prípadov, keď takéto činnosti môžu vykonávať poskytovatelia finančných služieb v rámci súťaže s takýmito verejnými subjektmi;
 - c) činnosti tvoriace súčasť zákonného systému sociálneho zabezpečenia alebo plánov dôchodkového zabezpečenia s výnimkou prípadov, keď tieto činnosti môžu vykonávať poskytovatelia finančných služieb v rámci súťaže s takýmito verejnými subjektmi alebo súkromnými inštitúciami.
-

PRÍLOHA V

DOHODY O DUŠEVNOM, PRIEMYSELNOM A OBCHODNOM VLASTNÍCTVE UVEDENÉ V ČLÁNKU 41

1. Článok 41 ods. 2 sa vzťahuje na tieto mnohostranné dohody:
 - Bernský dohovor o ochrane literárnych a umeleckých diel (Parížsky akt, 1971),
 - Medzinárodný dohovor o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií (Rím 1961),
 - Protokol k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známk (Madrid 1989),
 - Niceská dohoda o medzinárodnom triedení výrobkov a služieb na účely zápisu známk (Ženeva 1977 a zmenená v roku 1979),
 - Budapeštianska zmluva o medzinárodnom uznávaní uloženia mikroorganizmov na účely patentového riadenia (1977, zmenená v roku 1980),
 - Medzinárodný dohovor na ochranu nových odrôd rastlín (Ženevský akt, 1991)
2. Rada pre spoluprácu môže odporučiť, aby sa článok 41 ods. 2 vzťahoval na ďalšie mnohostranné dohovory. Ak hrozia v oblasti duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva problémy, ktoré ovplyvňujú obchodné podmienky, uskutočnia sa na žiadosť ktorejkoľvek strany naliehavé konzultácie, ktorých cieľom je dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenia.
3. Strany potvrdzujú význam, ktorý prikladajú záväzkom vyplývajúcim z nasledujúcich mnohostranných dohovorov:
 - Parížsky dohovor na ochranu priemyselného vlastníctva (Štokholmský akt, 1967, a zmenený v roku 1979),
 - Madridská dohoda o medzinárodnom zápise ochranných známk (Štokholmský akt, 1967, a zmenená v roku 1979),
 - Zmluva o patentovej spolupráci (Washington, 1970, zmenená v roku 1979 a 1984).
4. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody poskytne Uzbekistan spoločnostiam a štátnym príslušníkom Spoločenstva v oblasti uznávania a ochrany duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé než zaobchádzanie poskytnuté ktorejkoľvek tretej krajine na základe dvojstranných dohôd.
5. Ustanovenia odseku 4 sa nevzťahujú na výhody poskytnuté Uzbekistanom tretej krajine na základe účinnej vzájomnosti a na výhody poskytnuté Uzbekistanom inej krajine bývalého ZSSR.

PROTOKOL
o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných otázkach

Článok 1

Definície

Na účely tohto protokolu:

- a) „colnými predpismi“ sa rozumejú všetky právne predpisy platné na území strán, ktoré upravujú dovoz, vývoz, tranzit tovaru a jeho prepustenie do akéhokoľvek colného režimu, vrátane opatrení zákazov, obmedzení a kontroly;
- b) „dožadujúcim orgánom“ sa rozumie príslušný správny orgán, ktorý bol na tieto účely určený stranou a ktorý podáva dožiadanie o pomoc v colných otázkach;
- c) „dožadovaným orgánom“ sa rozumie príslušný správny orgán, ktorý bol na tieto účely určený stranou a ktorý obdrží dožiadanie o pomoc v colných otázkach;
- d) „osobným údajom“ sa rozumie každá informácia týkajúca sa určenej alebo určiteľnej osoby.

Článok 2

Oblasť pôsobnosti

1. Strany si vzájomne pomáhajú v oblastiach spadajúcich do ich právomoci s cieľom zaistiť riadne uplatňovanie colných predpisov, najmä pri prevencii, zisťovaní a vyšetrovaní porušenia colných predpisov, a to spôsobom a za podmienok, ktoré sú ustanovené v tomto protokole.

2. Pomoc v colných otázkach, ako je upravená v tomto protokole, sa vzťahuje na správne orgány strán, ktoré sú príslušné pre uplatňovanie tohto protokolu. Nie sú tým dotknuté predpisy, ktorými sa riadi vzájomná pomoc v trestných veciach. Nevzťahuje sa ani na informácie získané pri výkone právomoci na základe žiadosti súdneho orgánu, pokiaľ s tým tento orgán nesúhlasí.

Článok 3

Pomoc na požiadanie

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu mu dožadovaný orgán poskytne všetky potrebné informácie, ktoré dožadujúcemu orgánu umožnia zaistiť správne uplatňovanie colných predpisov, vrátane informácií o oznámených alebo plánovaných operáciách, ktorými sa porušujú alebo by sa mohli porušovať tieto predpisy.

2. Na žiadosť dožadujúceho orgánu dožadovaný orgán oznámi, či tovar vyvezený z územia jednej strany bol riadne dovezený na územie druhej strany a v prípade potreby informuje o colnom režime použitom pre tovar.

3. Na žiadosť dožadujúceho orgánu dožadovaný orgán podnikne potrebné kroky, ktoré zaisťujú sledovanie:

- a) fyzických alebo právnických osôb, u ktorých existuje dôvodné podozrenie, že porušujú alebo porušili colné predpisy;
- b) miest, kde sa uskladňuje tovar takým spôsobom, ktorý vyvoláva dôvodné podozrenie, že tento tovar je určený pre operácie, ktorými sa porušujú colné predpisy;
- c) prepravy tovaru, o ktorých je známe, že by mohli viesť k porušovaniu colných predpisov;
- d) dopravných prostriedkov, u ktorých existuje dôvodné podozrenie, že boli alebo môžu byť použité pri porušovaní colných predpisov.

Článok 4

Pomoc z vlastného podnetu

V súlade so svojimi právnymi predpismi a ostatnými právnymi nástrojmi si strany navzájom poskytnú pomoc, a to bez predchádzajúcej žiadosti, pokiaľ sa domnievajú, že je to nevyhnutné pre správne uplatňovanie colných predpisov, najmä pokiaľ získajú informácie, ktoré sa týkajú:

- operácií, ktorými sa porušili, porušujú alebo by sa porušili tieto predpisy a ktoré môžu byť predmetom záujmu druhej zmluvnej strany,

- nových spôsobov alebo metód používaných pri vykonávaní týchto operácií,
- tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom porušovania colných predpisov,
- fyzických osôb alebo právnických osôb, u ktorých je dôvodné podozrenie, že porušujú alebo porušovali colné predpisy,
- dopravných prostriedkov, u ktorých je dôvodné podozrenie, že boli použité alebo by sa mohli použiť pri operáciách, ktorými sa porušujú colné predpisy.

Článok 5

Oznámenie a doručenie

Na žiadosť dožadujúceho orgánu podnikne dožadovaný orgán v súlade so svojimi právnymi predpismi všetky nevyhnutné kroky na to, aby zaistil:

- doručenie všetkých dokumentov,
- oznámenie všetkých rozhodnutí,

ktoré patria do pôsobnosti tohto protokolu, adresátovi s bydliskom alebo sídlom na jeho území. V takom prípade sa použije článok 6 odsek 3, pokiaľ ide o žiadosť ako takú.

Článok 6

Forma a obsah žiadosti o pomoc

1. Žiadosti podľa tohto protokolu sa podávajú písomne. Sú doložené dokladmi, ktoré sú nevyhnutné pre vybavenie žiadosti. V prípade potreby sa môže z dôvodu naliehavosti prijať aj ústna žiadosť, ktorá však musí byť bezodkladne potvrdená písomne.
2. Žiadosti podľa odseku 1 obsahujú tieto informácie:
 - a) dožadujúci orgán podávajúci žiadosť;
 - b) požadované opatrenie;
 - c) predmet a dôvod žiadosti;
 - d) dotknuté právne predpisy a iné právne skutočnosti;
 - e) čo najpresnejšie a najúplnejšie údaje o fyzických osobách alebo právnických osobách, ktoré sú cieľom šetrení;

- f) prehľad súvisiacich skutočností a dosiaľ vykonaných šetrení, s výnimkou prípadov uvedených v článku 5.

3. Žiadosti sa podávajú v úradnom jazyku dožadovaného orgánu alebo v jazyku pre neho prijateľnom.

4. Pokiaľ žiadosť nespĺňa formálne náležitosti, možno žiadať o jej opravu alebo doplnenie; možno však nariadiť predbežné opatrenia.

Článok 7

Vybavovanie žiadostí

1. Na účely vyhovievania žiadosti o pomoc dožadovaný orgán v rámci svojej pôsobnosti a dostupných zdrojov koná, ako by konal na vlastný účet alebo na žiadosť iných orgánov tejto strany, to znamená, že postúpi informácie, ktoré má k dispozícii, vykoná príslušné šetrenia alebo zaistí ich vykonanie. Toto ustanovenie sa týka aj správneho orgánu, ktorému bola žiadosť zaslaná dožadovaným orgánom, ak dožadovaný orgán nemôže sám konať.

2. Žiadosti o pomoc sa vybavujú v súlade s právnymi predpismi a inými právnymi nástrojmi dožadovanej strany.

3. Náležité splnomocnení úradníci jednej strany môžu so súhlasom druhej strany a za podmienok ňou stanovených získať od útvarov dožadovaného orgánu alebo iného orgánu, za ktorý dožadovaný orgán zodpovedá, informácie týkajúce sa operácií, ktorými sa porušujú alebo môžu porušiť colné predpisy, ktoré dožadujúci orgán potrebuje na účely tohto protokolu.

4. Úradníci jednej strany sa môžu so súhlasom druhej strany a za podmienok touto druhou stranou stanovených zúčastniť šetrení, ktoré prebiehajú na území tejto druhej strany. Nesmú však nosiť uniformu a byť ozbrojení.

Článok 8

Forma poskytovania informácií

1. Dožadovaný orgán oboznámi dožadujúci orgán s výsledkami šetrenia vo forme dokumentov, overených kópií, správ a podobne.

2. Dokumenty podľa odseku 1 možno nahradiť informáciami spracovanými elektronickým spôsobom a poskytnúť ich v akejkoľvek forme na rovnaký účel.

Článok 9

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Strany môžu odmietnuť poskytnutie pomoci uvedenej v tomto protokole, pokiaľ by toto poskytnutie:
 - a) pravdepodobne ohrozilo zvrchovanosť Uzbeckej republiky alebo členského štátu, ktorý bol požiadaný o spoluprácu na základe tohto protokolu, alebo
 - b) pravdepodobne ohrozilo verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné zásadné záujmy, zvlášť v prípadoch uvedených v článku 10 odsek 2, alebo
 - c) sa dotýkalo menových alebo daňových predpisov iných, ako sú predpisy upravujúce colné sadzby, alebo
 - d) predstavovalo porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva.
2. Ak žiada dožadujúci orgán o pomoc, ktorú by sám nemohol poskytnúť, ak by bol o ňu požiadaný, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. O spôsobe, ako naložiť s takouto žiadosťou, rozhodne dožadovaný orgán.
3. Rozhodnutie o odmietnutí pomoci a jeho odôvodnenie sa bezodkladne oznámi dožadujúcemu orgánu.

Článok 10

Výmena informácií a ich ochrana

1. Všetky informácie poskytnuté v akejkoľvek forme na základe tohto protokolu sú dôvernej alebo vyhradenej povahy, podľa predpisov uplatňovaných v každej zo strán. Vzťahuje sa na ne záväzok úradného utajenia a požívajú ochranu poskytovanú informáciám rovnakého druhu podľa príslušných právnych predpisov strany, ktorá ich obdržala, a zodpovedajúcich ustanovení platných pre inštitúcie Spoločenstva.
2. Osobné údaje môžu byť poskytnuté, ak sa prijímajúca strana zaviazala poskytnúť aspoň takú ochranu týmto údajom, aká sa im poskytuje v takomto prípade v poskytujúcej strane.
3. Získané informácie je možné použiť len na účely tohto protokolu. Ak jedna zo strán požaduje použitie takýchto informácií

na iné účely, požiada o to vopred písomne orgán, ktorý informácie poskytol; použitie však môže podliehať obmedzeniam, ktoré tento orgán stanoví.

4. Odsek 3 nebráni použitiu informácií v súdnom alebo správnom konaní, ktoré sa následne začne pre porušenie colných predpisov. Príslušný orgán, ktorý poskytol informácie, sa o takom použití vyrozumie.

5. Strany môžu vo svojich dôkazných záznamoch, správach a svedectvách a pri konaniach alebo žalobách vznesených pred súdom použiť ako dôkaz informácie, ktoré získali a doklady, do ktorých nahliadli v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

Článok 11

Znalci a svedkovia

1. Úradník dožiadaného orgánu môže byť poverený, aby v rámci udeleného poverenia vystúpil ako znalec alebo svedok v súdnom alebo správnom konaní, ktoré sa týka záležitostí uvedených v tomto protokole v právomoci druhej strany, a aby predložil predmety, dokumenty alebo ich overené kópie, ktoré by mohli byť potrebné pre takéto konania. Predvolanie na takéto konanie musí výslovne obsahovať, v akej záležitosti a v akej funkcii alebo postavení bude úradník vypočutý.
2. Poverený úradník požíva ochranu poskytovanú právom platným pre úradníkov žiadajúceho orgánu na jeho území.

Článok 12

Náklady pomoci

Strany sa vzdávajú všetkých vzájomných nárokov na náhradu nákladov vzniknutých podľa tohto protokolu, s výnimkou prípadných nákladov na znalcov a svedkov a nákladov na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú zamestnancami verejnej služby.

Článok 13

Uplatňovanie

1. Uplatňovanie tohto protokolu sa zveruje ústredným colným orgánom Uzbeckej republiky na jednej strane a príslušným službám Komisie Európskych spoločenstiev, prípadne colným

orgánom členských štátov Európskej únie na strane druhej. Tieto rozhodnú o všetkých praktických opatreniach, ktoré sú nevyhnutné pre uplatňovanie tohto protokolu, pričom vezmú do úvahy platné predpisy v oblasti ochrany údajov. Môžu doporučiť príslušným orgánom zmeny, ktoré by sa v tomto protokole mali pre viesť.

2. Strany navzájom konzultujú a následne sa informujú o podrobnostiach predpisov pre vykonávanie protokolu, ktoré sú prijaté v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

Článok 14

Doplňková povaha protokolu

Bez toho, aby bol dotknutý článok 10, predpisy Spoločenstva upravujúce výmenu informácií medzi príslušnými služobnými miestami Komisie Európskych spoločenstiev a colnými úradmi členských štátov v colných otázkach, ktoré by mohli byť záujmom Spoločenstva, nie sú dotknuté dohodami o vzájomnej pomoci uzatvorenými medzi jedným alebo viacerými členskými štátmi a Uzbekou republikou.

ZÁVEREČNÝ AKT

Splnomocnení zástupcovia:

BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA,

DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA,

SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

ŠPANIELSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

ÍRSKA,

TALIANSKEJ REPUBLIKY,

LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVODSTVA,

HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

FÍNSKEJ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,

SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvných strán ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA, ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA UHLIA A OCELE a ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

(ďalej len „členské štáty“), a

EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA, EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA UHLIA A OCELE a EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (ďalej len „Spoločenstvo“)

na jednej strane a

splnomocnení zástupcovia UZBECKEJ REPUBLIKY

na strane druhej,

ktorí sa stretli vo Florencii 21. júna 1996 na podpis Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorá zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na strane jednej a Uzbeckou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“), prijali tieto dokumenty:

dohodu vrátane jej príloh a tento protokol:

Protokol o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných otázkach.

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Uzbeckej republiky prijali nižšie uvedené spoločné vyhlásenia pripojené k tomuto záverečnému aktu:

Spoločné vyhlásenie k osobným údajom

Spoločné vyhlásenie vo vzťahu k článku 5 dohody

Spoločné vyhlásenie k hlave III

Spoločné vyhlásenie k článku 14 dohody

Spoločné vyhlásenie k pojmu „kontrola“ v článku 24 písm. b) a v článku 35

Spoločné vyhlásenie k článku 34 dohody

Spoločné vyhlásenie k článku 41 dohody

Spoločné vyhlásenie k článku 95 dohody

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Uzbeckej republiky tiež vzali na vedomie túto výmenu listov pripojených k tomuto záverečnému aktu:

Výmena listov medzi Spoločenstvom a Uzbeckou republikou vo vzťahu k usadzovaniu spoločností

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Uzbeckej republiky ďalej vzali na vedomie toto vyhlásenie pripojené k tomuto záverečnému aktu:

Vyhlásenie francúzskej vlády

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittiosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

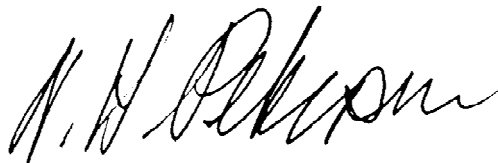


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

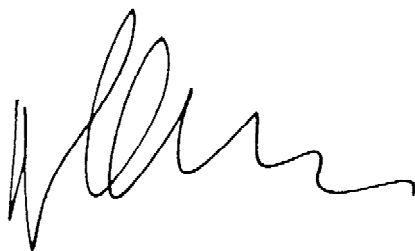
For Kongeriget Danmark



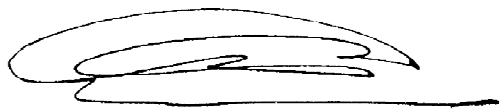
Für die Bundesrepublik Deutschland



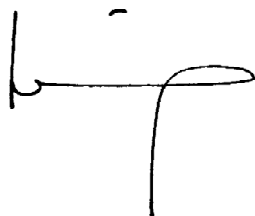
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

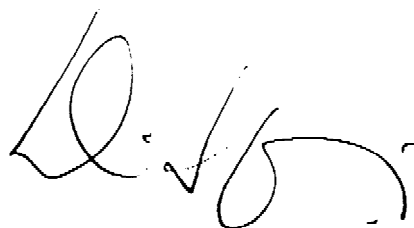
A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop on the left and a vertical stroke extending downwards from the center.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, with a large loop on the left and a series of smaller loops and strokes extending to the right.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected, flowing loops.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a tall, narrow vertical stroke on the left and a series of horizontal, wavy strokes at the bottom.

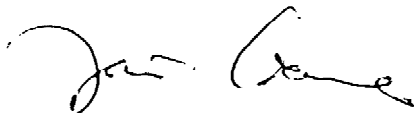
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

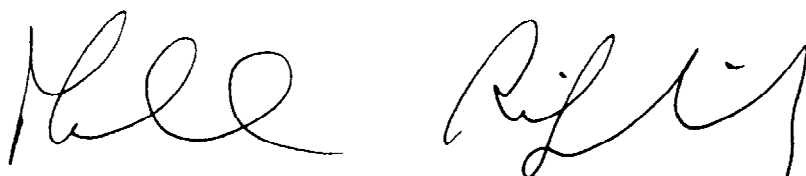
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Ўзбекистон Республикаси номидан

—

Spoločné vyhlásenie k osobným údajom

Pri uplatňovaní dohody sú si strany vedomé potreby primeranej ochrany osôb vzhľadom na spracovanie osobných údajov a na prenos takýchto údajov.

Spoločné vyhlásenie k článku 5

Ak sa strany dohodnú, že okolnosti sú dostatočným dôvodom na stretnutie na najvyššej úrovni, môže sa takéto stretnutie zorganizovať *ad hoc*.

Spoločné vyhlásenie k hlave III

Všetky odkazy na GATT sú na text GATT, ako bol zmenený v roku 1994.

Spoločné vyhlásenie k článku 14

Kým Uzbeká republika nepristúpi k Svetovej obchodnej organizácii, strany sa o svojej dovoznej colnej politike, vrátane zmien v colnej ochrane, radia vo Výbore pre spoluprácu. Takéto porady sa konajú najmä pred zvýšením colnej ochrany.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa pojmu „kontrola“ v článku 24 písm. b) a v článku 35

1. Strany potvrdzujú svoj vzájomný súhlas s tým, že otázka kontroly závisí od skutočných okolností konkrétneho prípadu.
 2. Spoločnosť sa napríklad považuje za spoločnosť „kontrolovanú“ inou spoločnosťou, to znamená za dcérsku spoločnosť inej spoločnosti, ak:
 - iná spoločnosť má v držbe priamo alebo nepriamo väčšinu akcií s hlasovacím právom alebo
 - iná spoločnosť má právo vymenúvať alebo odvolávať väčšinu členov správneho, riadiaceho alebo dozorného orgánu a je zároveň akcionárom alebo členom dcérskej spoločnosti.
 3. Obidve strany nepovažujú kritériá v odseku 2 za vyčerpávajúce.
-

Spoločné vyhlásenie k článku 34

Samotná skutočnosť vyžadovania víz pre fyzické osoby určitých strán a ich nevyžadovania pre osoby iných strán sa nepovažuje za znižovanie výhod alebo zrušenie výhod vyplývajúcich z určitého záväzku.

Spoločné vyhlásenie k článku 41

Strany súhlasia s tým, že na účely dohody zahŕňajú práva duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva najmä autorské práva, vrátane autorských práv k počítačovým programom a súvisiace práva, práva týkajúce sa patentov, priemyselných vzorov, zemepisných označení vrátane označení pôvodu, obchodných značiek a servisných značiek, topografií integrovaných obvodov, ako aj ochranu proti nekalej súťaži podľa článku 10bis Parížskeho dohovoru o ochrane priemyselného vlastníctva a o ochrane nezverejnených informácií o know-how.

Spoločné vyhlásenie k článku 95

1. Strany súhlasia, že na účely správneho výkladu a praktického uplatňovania sa pod pojmom „prípady mimoriadnej naliehavosti“ podľa článku 95 dohody sa rozumejú prípady závažného porušenia dohody jednou zo strán. Závažné porušenie dohody spočíva:
 - a) vo vypovedaní dohody, ktoré nie je prípustné podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva,
alebo
 - b) v porušení zásadných princípov tejto dohody uvedených v článku 2.
2. Strany súhlasia, že „primerané opatrenia“ uvedené v článku 95 sú opatrenia prijaté v súlade s medzinárodným právom. Ak strana prijme opatrenie v prípade mimoriadnej naliehavosti podľa článku 95, druhá strana môže uplatniť postup týkajúci sa riešenia sporov.

VÝMENA LISTOV**medzi Spoločenstvom a Uzbekou republikou vo vzťahu k zakladaniu spoločností***A. List od vlády Uzbekkej republiky*

Vážený pane,

odvolávam sa na Dohodu o partnerstve a spolupráci parafovanú 29. apríla 1996.

Ako som zdôraznil v priebehu rokovaní, Uzbeká republika poskytne spoločnostiam Spoločenstva založeným a činným v Uzbekej republike v určitých ohľadoch privilegované zaobchádzanie. Vysvetlil som, že to odzrkadľuje uzbeckú politiku všetkými prostriedkami podporovať zakladanie spoločností Spoločenstva v Uzbekej republike.

V tejto súvislosti si dovoľujem potvrdiť, že počas obdobia odo dňa parafovania tejto dohody do nadobudnutia účinnosti príslušných článkov o zakladaní spoločností neprijme Uzbeká republika opatrenia ani predpisy, ktorými by sa zaviedla alebo zhoršila diskriminácia spoločností Spoločenstva voči uzbeckým spoločnostiam alebo spoločnostiam z ktorejkoľvek tretej krajiny v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu parafovania tejto dohody.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili prijatie tohto listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Uzbekkej republiky

B. List od Európskeho spoločenstva

Vážený pane,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Odvolávam sa na Dohodu o partnerstve a spolupráci parafovanú 29. apríla 1996.

Ako som zdôraznil v priebehu rokovaní, Uzbeká republika poskytne spoločnostiam Spoločenstva založeným a činným v Uzbekej republike v určitých ohľadoch privilegované zaobchádzanie. Vysvetlil som, že to odzrkadľuje uzbeckú politiku všetkými prostriedkami podporovať zakladanie spoločností Spoločenstva v Uzbekej republike.

V tejto súvislosti si dovoľujem potvrdiť, že počas obdobia odo dňa parafovania tejto dohody do nadobudnutia účinnosti príslušných článkov o zakladaní spoločností neprijme Uzbeká republika opatrenia ani predpisy, ktorými by sa zaviedla alebo zhoršila diskriminácia spoločností Spoločenstva voči uzbeckým spoločnostiam alebo spoločnostiam z ktorejkoľvek tretej krajiny v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu parafovania tejto dohody.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili prijatie tohto listu.“

Potvrdzujem prijatie listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

V mene Európskeho spoločenstva

Vyhlasenie francúzskej vlády

Francúzska republika upozorňuje, že Dohoda o partnerstve a spolupráci s Uzbekou republikou sa nevzťahuje na zámorské krajiny a územia pridružené k Európskemu spoločenstvu na základe Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.
